

MADRID 2012 | XII FESTIVAL

# ESCENA CONTEMPORÁNEA

artes vivas | creación contemporánea

26  
ENERO

17  
FEBRERO



Comunidad de Madrid

[www.madrid.org](http://www.madrid.org)

ORGANIZA

ESCENA  
CONTEMPORÁNEA

INFO 91 532 72 44  
[www.eskenacontemporanea.com](http://www.eskenacontemporanea.com)

PROMUEVE



Comunidad de Madrid

[www.madrid.org](http://www.madrid.org)

INFO 012 | 91 580 42 60 | 91 720 82 24  
[www.madrid.org](http://www.madrid.org)

SUBVENCIONA



PATROCINAN



COLABORAN



# índice general

ÍNDICE POR COMPAÑÍAS.....	3
ÍNDICE POR OBRAS.....	4
PROGRAMACIÓN.....	5
TALLERES.....	54
CÍRCULO DE ESPECTADORES.....	56
PUNTO DE ENCUENTRO.....	57
PROGRAMACIÓN POR ORDEN CRONOLÓGICO.....	58
PROGRAMACIÓN POR ESPACIOS ESCÉNICOS.....	62
DIRECCIONES Y PRECIOS.....	64

# Índice por compañías

<b>3 conversaciones en torno a la idea de comunidad: Chantal Maillard, Amador Fernández-Savater, Óscar Cornago</b> .....	22
<b>Al filo.12</b> .....	29
<b>Ana Borralho y João Galante <i>Untitled, Still Life</i></b> .....	16
<b>Ana Borralho y João Galante <i>World of Interiors</i></b> .....	32
<b>Antonio Fernández Lera Encuentro y presentación de publicaciones</b> .....	30
<b>Antonio Fernández Lera <i>Transformaciones</i></b> .....	30
<b>Antonio Fernández Lera <i>Vida y materia</i></b> .....	30
<b>Cartografías: libros</b> .....	6
<b>Elena Alonso <i>Book Room</i></b> .....	7
<b>Elena Alonso <i>RETRATOS EN SERIE. No atreverse es fatal. Esteve Graset (Retratos en serie nº 6) y 5 retratos revisitados</i></b> .....	50
<b>Falke Pisano <i>The Body in Crisis (Housing, Treating and Depicting)/ El cuerpo en crisis (albergar, tratar, representar)</i></b> .....	36
<b>Federico León <i>Entrenamiento elemental para actores</i></b> .....	18
<b>Federico León <i>Estrellas</i></b> .....	25
<b>Federico León <i>Yo en el futuro</i></b> .....	9
<b>Javier Montero <i>Teatro de acción violenta presenta EL RUIDO Y LA FURIA</i></b> .....	52
<b>Jerôme Bel <i>Cédric Andrieux</i></b> .....	36
<b>Jesús Rubio Gamo <i>Anunciación</i></b> .....	38
<b>La Fármaco <i>Antes fue siempre fuego</i></b> .....	19
<b>Lagartijas tiradas al sol <i>La Rebeldía</i></b> .....	26
<b>Luciana Fina <i>CHANT portraits</i></b> .....	14
<b>Mónica Valenciano <i>Dibujos y a_notaciones</i></b> .....	11
<b>Mónica Valenciano <i>Impregnaciones en la Srta. Nieve y Guitarra</i></b> .....	12
<b>Navaridas &amp; Deutinger <i>Your Majesties</i></b> .....	42
<b>Nicolás Pereda <i>Juntos/Perpetuum Mobile</i></b> .....	28
<b>Paz Rojo <i>EX POSICIÓN UNIVERSAL (democracy is a psycho-kinetic training)</i></b> .....	44
<b>Proyectos Poplíteos <i>MEARRUINAS y ACORDAR</i></b> .....	40
<b>Reactivar-reinterpretar. Prácticas escénicas en el museo de arte contemporáneo</b> .....	36
<b>Rimini Protokoll (Haug/Wetzel) <i>Black Tie</i></b> .....	34
<b>Silvia Zayas/Isabel Serra <i>São Tomé revisitado</i></b> .....	23
<b>Subliminati Corporation <i># File_Tone</i></b> .....	48
<b>Teatro Xtremo <i>San Lorenzo Mártir</i></b> .....	46
<b>Tertulias radiofónicas</b> .....	21

# Índice por obras

<b>3 conversaciones en torno a la idea de comunidad: Chantal Maillard, Amador Fernández-Savater, Óscar Cornago</b> .....	22
<b>Al filo.12</b> .....	29
<b>Antes fue siempre fuego</b> La Phármaco.....	19
<b>Anunciación</b> Jesús Rubio Gamo.....	38
<b>Black Tie</b> Rimini Protokoll (Haug/Wetzel).....	34
<b>Book Room</b> Elena Alonso.....	7
<b>Cartografías: libros</b> .....	6
<b>Cédric Andrieux</b> Jérôme Bel.....	36
<b>CHANT portraits</b> Luciana Fina.....	14
<b>Dibujos y a_notaciones</b> Mónica Valenciano.....	11
<b>Encuentro y presentación de publicaciones</b> Antonio Fernández Lera.....	30
<b>Entrenamiento elemental para actores</b> Federico León.....	18
<b>Estrellas</b> Federico León.....	25
<b>EX POSICIÓN UNIVERSAL (democracy is a psycho-kinetic training)</b> Paz Rojo.....	44
<b># File_Tone</b> Subliminati Corporation.....	48
<b>Impregnaciones en la Srta. Nieve y Guitarra</b> Mónica Valenciano.....	12
<b>Juntos/Perpetuum Mobile</b> Nicolás Pereda.....	28
<b>La Rebeldía</b> Lagartijas tiradas al sol.....	26
<b>MEARRUINAS y ACORDAR</b> Proyectos Poplíteos.....	40
<b>Reactivar-reinterpretar. Prácticas escénicas en el museo de arte contemporáneo</b> .....	36
<b>RETRATOS EN SERIE. No atreverse es fatal. Esteve Graset (Retratos en serie nº 6) y 5 retratos revisitados</b> Elena Alonso.....	50
<b>San Lorenzo Mártir</b> Teatro Xtremo.....	46
<b>São Tomé revisitado</b> Silvia Zayas/Isabel Serra.....	23
<b>Teatro de acción violenta presenta EL RUIDO Y LA FURIA</b> Javier Montero.....	52
<b>Tertulias radiofónicas</b> .....	21
<b>The Body in Crisis (Housing, Treating and Depicting)/ El cuerpo en crisis (albergar, tratar, representar)</b> Falke Pisano.....	36
<b>Transformaciones</b> Antonio Fernández Lera.....	30
<b>Untitled, Still Life</b> Ana Borralho y João Galante.....	16
<b>Vida y materia</b> Antonio Fernández Lera.....	30
<b>World of Interiors</b> Ana Borralho y João Galante.....	32
<b>Yo en el futuro</b> Federico León.....	9
<b>Your Majesties</b> Navaridas & Deutinger.....	42

# programación EC2012

## CARTOGRAFÍAS: LIBROS

Por primera vez, el Festival Escena Contemporánea cuenta con un punto de documentación, consulta y venta de libros que estará abierto durante todos los días en que se desarrolla el Festival. En una céntrica librería madrileña de reciente creación, y que ha introducido un nuevo concepto de librería en Madrid, donde también podemos tomar un café o unos vinos, contamos con un espacio dedicado a las publicaciones de y en torno a los artistas y obras que se presentan en EC2012, así como un acercamiento al universo literario de algunos de ellos. Con esta iniciativa pretendemos acercar al público al universo de los artistas, ofrecer referencias para pensar hoy las prácticas escénicas contemporáneas y su relación con los discursos de la filosofía, la estética y las ciencias sociales, y facilitar el acceso a publicaciones no siempre fáciles de encontrar.

El Festival se inicia con la inauguración de este espacio, donde tendrá lugar paralelamente la performance *Book Room*, de Elena Alonso (ver pág. 7). La tercera semana del Festival volvemos a tener una cita en este mismo espacio, con la acción *Vida y materia*, de Antonio Fernández Lera (ver pág. 30).

Durante todo el Festival, podremos encontrar en esta librería tres secciones dedicadas a EC2012: Estantes de artistas, Referencias teóricas/Pensar la escena y EC2012: artistas y obras.

### ESTANTES DE ARTISTAS

EC2012 ha pedido a siete de los artistas que participan en esta edición del Festival que nos desvelen sus lecturas fundamentales, las que han marcado su imaginario, su universo, sus posicionamientos y tal vez su práctica artística. Se trata de una especie de retrato-radiografía a través de los libros. Podremos encontrar estantes de libros recomendados por Elena Alonso, Antonio Fernández Lera, Federico León, Mónica Valenciano, Silvia Zayas y Luisa Pardo y Gabino Rodríguez (Lagartijas tiradas al sol).

### REFERENCIAS TEÓRICAS/PENSAR LA ESCENA

Cada vez más las prácticas escénicas se estudian y analizan en relación con otros campos de pensamiento, praxis y teoría, desde la filosofía clásica al pensamiento político contemporáneo. El investigador y teórico Óscar Cornago, especialista en creación escénica contemporánea (sobre Óscar Cornago ver pág. 22), sugiere una serie de títulos que han marcado o iluminado su recorrido personal de aproximación y análisis de las artes escénicas.

### EC2012: ARTISTAS Y OBRAS

Se trata de una especie de bibliografía sobre los artistas y obras que se presentan en esta edición del Festival. En colaboración con ellos, hemos realizado una selección de las publicaciones existentes de o sobre los propios artistas, así como las referencias fundamentales o fuentes de inspiración de las obras que presentan. Aquí también encontraremos indicios de las vidas paralelas de algunos de los artistas, muchos de ellos polifacéticos, que se dedican además a la poesía, el dibujo, la traducción...

LIBRERÍA TIPOS INFAMES (San Joaquín, 3) Metro Tribunal Tel. 91 522 89 39 tiposinfames.com  
Inauguración: jueves 26 de enero a las 17 horas.  
Del viernes 27 de enero al viernes 17 de febrero de 11 a 15 y de 17 a 22 horas.

ENTRADA LIBRE

Una iniciativa de EC2012.  
Proyecto comisariado por Fernando Renjifo.  
Diseño del espacio: Jesús Placencia y Fernando Martín-Consuegra.  
Con la colaboración de Tipos Infames y todos los artistas que participan en EC2012.

Elena Alonso



Foto: danibeba

PERFORMANCE/INSTALACIÓN

# Book Room

MADRID

DURACIÓN: 2 HORAS Y 30 MINUTOS APROX.

AÑO DE PRODUCCIÓN: 2010

26 DE ENERO A LAS 17 HORAS | TIPOS INFAMES TEL. 91 522 89 39 [tiposinfames.com](http://tiposinfames.com)

IDEA Y REALIZACIÓN

Elena Alonso

## Sobre la obra

*Si os dan papel pautado, escribid por el otro lado.*

Juan Ramón Jiménez

*Las ideas son menos interesantes que los seres humanos que las inventan.*

François Truffaut

La creadora Elena Alonso. Un espacio vacío. Paredes blancas, una mesa con libros apilados, cinta de pintor, una escalera.

Los libros se van pegando a las paredes, se destinan a un espacio en concreto, encuentran el lugar que a cada uno le corresponde.

Una textura de papel y tinta envuelve la estancia, convertida en lugar para el silencio y la reflexión.

*Book Room* se erige como un encuentro permanente con la palabra. Un momento de lectura en el que subrayar los pensamientos. Un lugar en el que escribir sobre la piel la temperatura a la que el papel de los libros se inflama y arde.

Desde el año 2003 la coreógrafa y bailarina Elena Alonso trabaja en el proyecto de investigación coreográfica *Retratos en serie*. Una creación global que tiene como intención acercarse al otro y a su mirada, profundizando en la condición humana

desde el hecho artístico.

*Book Room* tiene su origen precisamente en la obra *Autorretrato imaginario. Retratos en serie nº3*, donde en una de las escenas los libros y cuadernos que acompañaron el proceso creativo se pegaban en la pared con cinta de pintor. De aquel pequeño apunte nace años más tarde esta instalación.

Dice Elena Alonso que si bien sus anteriores creaciones partían de propuestas físicas muy claras, en *Book Room* “el cuerpo se distancia del objeto y éste se convierte en el protagonista de la obra. El material y el objeto toman el relevo al cuerpo”.

Se trata de “un tributo al libro como objeto físico, como contenedor y contenido de pensamiento inamovible. Un homenaje a Ray Bradbury por su *Fahrenheit 451* y a François Truffaut por su peculiar interpretación de esta novela, donde queda patente su amor por los libros y el deseo profundo de perpetuar la cultura”.

Una propuesta de lectura, un encuentro silencioso con la palabra: la habitación de los libros.

Esta performance instalación, cuya primera versión pudo verse en La Tabacalera de Madrid en 2010, acompañará la apertura del Festival en la inauguración del Espacio de Documentación y Consulta Cartografías: libros (ver pág. 6).

## Sobre la compañía

Elena Alonso es coreógrafa y bailarina. Estudió ballet clásico, danza contemporánea, coreografía e improvisación en Madrid, en la London Contemporary Dance School, en el Merce Cunningham Studio, Movement Research y en la Susan Klein School of Dance, de Nueva York.

En 1998 representó a España en danceWEB, Programa Europeo de Becas de Danza Contemporánea en Viena.

Ha trabajado como bailarina e intérprete con los coreógrafos y directores de escena Elena Córdoba, Esteve Graset, Marold Langer-Philippsen, Carlota Subirós y Carlos Fernández, entre otros.

Tras haber pasado largas temporadas en Londres, Nueva York, Viena y, sobre todo, Berlín (1998-2008), regresa a España en el año 2009 y se instala de nuevo en Madrid donde vive y trabaja en la actualidad.

El trabajo de Elena Alonso combina registros personales, poéticos y filosóficos que rozan los límites de la danza, la performance y la instalación. Cada obra refleja sus propios cambios y evoluciones aunque se pueden

encontrar tendencias comunes en cada una de ellas: una cierta obsesión por compartir momentos íntimos, por hacer público lo que es privado.

No busca un vocabulario de movimiento; la intuición del cuerpo, gestos, imágenes, textos, sonidos y materiales le ayuda a encontrar los contenidos de sus piezas y sus formas.

Su proyecto global *Retratos en serie* se inauguró con *Retratos en serie. Retrato nº 1: Ante Pavić* y continuó con *Retratos en serie. Retrato nº 2*, con Patricia Lamas y Nilo Gallego (2004); *Autorretrato imaginario (Retratos en serie nº 3)*, 2007; *Estudio para retrato de un cuerpo ausente (Retratos en serie nº 4)*, 2008; *Estudio para retrato del desacierto (Retratos en serie nº 5)*, 2010; *No atreverse es fatal. Esteve Graset (Retratos en serie nº 6)*, 2012. Este último presente en esta edición de Escena Contemporánea (ver pág. 50).

Entre sus trabajos anteriores se encuentran *Waiting Room* (2001), *Handle with care* (2000) y *Dedicatoria* (2000).

# Federico León



Foto: Wim Pannecoucke

TEATRO (REGISTRO/PERFORMANCE)

## Yo en el futuro

BUENOS AIRES

IDIOMA: ESPAÑOL

DURACIÓN: 1 HORA

ESTRENO ABSOLUTO

AÑO DE PRODUCCIÓN: 2009-2012

26 DE ENERO A LAS 20.30 HORAS | CÍRCULO DE BELLAS ARTES (TEATRO FERNANDO DE ROJAS) INFO. 91 532 72 44 [circulobellasartes.com](http://circulobellasartes.com)

UNA CREACIÓN DE FEDERICO LEÓN & MARIANELA PORTILLO, JULIÁN TELLO, JIMENA ANGANUZZI, ESTEBÁN LAMOTHE

DIRECCIÓN

Federico León

SONIDO

Catriel Vildosola

POSTPRODUCCIÓN Y TÉCNICO DE VIDEO

Alejandro Soler

ACTRIZ EN ESCENA

Elisabeth Bagnes

MONTAJE

Martín Mainoli - Catalina Rincón

CÁMARA Y FOTOGRAFÍA

Guillermo Nieto

ACTORES EN VIDEO

Jimena Anganuzzi

MAQUILLAJE Y PEINADO

Néstor Burgos

DISEÑO DE LUCES

Alejandro Le Roux

Elisabeth Bagnes

Guillermo Nieto

Óscar Mariano Grilli

VESTUARIO

Valentina Bari

PRODUCCIÓN EJECUTIVA

Federico León

Esteban Sánchez Lamothe

ESCENOGRAFÍA

Ariel Vaccaro

TOUR MANAGER

Tatiana Saphir

Isabella Ghiara Longhitano

ARTE

Mariela Rípodas

ASISTENCIA DE DIRECCIÓN

Adrián Lakerman

Dina Minster

Marianela Portillo

Belén Abril Pulvirenti

Federico Rozenzvaig

MÚSICA

Carmen Baliero y Yo en el futuro

PRODUCCIÓN

Nadia Jacky

CASTING

María Laura Berch

TÉCNICA GENERAL

Julián Tello

Una producción del Complejo Teatral (Buenos Aires) en coproducción con Kunstenfestivaldesarts (Bruselas), HAU Theater (Berlín), Festival delle Coline Torinesi (Turín) y Steirischer Herbst Festival (Graz).

## Sobre la obra

*Para mí, el público también forma parte de la obra. El público, que mira a gente de espaldas que a su vez mira sus propias proyecciones, entra también en ese juego de perspectivas. Es como un túnel a través del cual se ve el tiempo. La imagen más antigua es la película de los años 50, luego están los números en vivo de esos mismos años, los de los años 70 y los de nuestros días, que se descubren al final de la obra cuando los actores ven el video. Y el público, de espaldas, que mira ese túnel.*

F. León, sobre *Yo en el futuro*, en entrevista con Judith Martin y Jean-Louis Perrier

*Cine y teatro, realidad y ficción, infancia y madurez, pasado y futuro, el público y los actores, repetición, mímica y experiencia, memoria y acto. En ese territorio de espejos resquebrajados se libra un duelo: lo que está en juego son los límites mismos.*

Cecilia Sosa, sobre *Yo en el futuro*

La obra de Federico León (tal vez el más heterodoxo y radical de la nueva oleada de directores argentinos), aún poco conocida en España, que abarca tanto el teatro como el cine, gira siempre de manera obsesiva –en palabras de Óscar Cornago- en torno a una “rara teatralidad”, siempre diferente, siempre sorprendente.

*Yo en el futuro*, considerada por algunos como una obra maestra, se estrenó en 2009 en el Kunstenfestivaldesarts de Bruselas.

Luego se presentó en Buenos Aires y en varias

ciudades europeas –entre ellas Avignon- pero no se llegó a ver en Madrid. Con el deseo de que el público madrileño tenga acceso a esta obra, pero ante la imposibilidad de presentar actualmente su versión original, EC2012 propone a Federico León y a su equipo visitar la pieza y continuar con el juego de miradas y tiempos que ella misma despliega.

Casi tres años después de su estreno, una de las actrices de *Yo en el futuro* asistirá junto con el público de Madrid a la proyección de un registro en vídeo de una de las primeras presentaciones de la obra en Bruselas, acción que será a su vez registrada para ser vista en el futuro...

*Yo en el futuro* recupera una vieja tradición de los cines argentinos en los años 50, cuando algunos números teatrales precedían a la proyección.

Los protagonistas de la obra, niños en aquella época, quedaron impresionados e influenciados por los números en vivo que presenciaron en un cine. Estos niños filmaron una serie de películas caseras experimentales para ser vistas en el futuro. A sus 70 años, en un cine actual, reviven aquellas antiguas impresiones e intentan que un grupo de niños y de jóvenes de ahora repitan sus vídeos de infancia y juventud.

A través de un juego de espejos generacionales y de registro y representación, *Yo en el futuro* propone una compleja y bella reflexión sobre el tiempo y los lenguajes artísticos, donde entran en juego asuntos como ficción y realidad, la vocación de registrar, la obsesión por la revisión y la recreación o reinención del pasado.

## Sobre la compañía

Federico León (Buenos Aires, 1975) es director, autor, cineasta y docente de teatro. Su obra teatral y cinematográfica se ha presentado en importantes espacios y festivales de Argentina, Brasil, Estados Unidos, Canadá, Australia, Japón y Europa, habiendo sido premiada en diversas ocasiones. Entre estos festivales se encuentran el Kunstenfestivaldesarts de Bruselas, el TransAmeriques de Montreal, el de Avignon o el de Otoño de París.

Ha presentado sus obras también en varias ciudades de España, pero desde 2003, año en que estuvo presente en el Festival de Otoño con *El adolescente*, no visita Madrid.

En 2002 fue seleccionado para participar en The Rolex Mentor and Protégé Arts Initiative, en cuyo marco trabajó a lo largo de un año con Robert Wilson.

Entre las piezas escénicas de Federico León se encuentran *Cachetazo de campo*, 1997; *Museo Miguel Ángel Boezio*, 1998; *Ex Antuán*, 1998; *Mil quinientos metros sobre el nivel de Jack*, 1999; *El adolescente*, 2003; y *Yo en el futuro*, 2009.

Su filmografía se compone de los siguientes títulos: *Todo juntos*, 2001; *Estrellas*, codirigido con Marcos Martínez, 2007 (ver pág. 25); y *Entrenamiento Elemental para Actores*, codirigido con Martín Rejtman (ver pág. 18), 2009.

Su faceta como docente conforma uno de los ejes de su actividad. En EC2012 impartirá un taller de experimentación teatral (ver pág. 54).

# Mónica Valenciano

EXPOSICIÓN

## Dibujos y a\_notaciones

MADRID

AÑO DE PRODUCCIÓN: 2010-2012

27, 28 Y 29 DE ENERO Y 2, 3, 4, 9, 10 Y 11 DE FEBRERO DE 17 A 20 HORAS | ESPACIO MENOSUNO INFO. 91 532 72 44 espaciomenosuno.com



INSTALACIÓN Y DIBUJOS  
Mónica Valenciano

### Sobre la exposición

“En cualquier sitio saco yo mis papeles y me pongo a bailar”. Así de estrecha es para Mónica Valenciano la relación entre esa práctica cotidiana, íntima, del trazo constante de la tinta sobre el papel y su escritura con el cuerpo en la escena.

Los dibujos y anotaciones que expone ahora a la mirada del público pertenecen a la última época, a partir de 2010. Aunque nacidos en y para la intimidad, como un diario íntimo, con el hecho de exponerlos pretende, más que la solemnidad de una exposición, generar una convocatoria, un espacio, una efímera arquitectura de papel que invita al cuerpo y a la mirada de los otros a moverse entre ellos compartiendo un espacio de intimidad, una danza de la contigüidad.

Dibujos y anotaciones que son gestos, trazos, líneas, paisajes donde se prefigura y configura su personal escritura con el cuerpo. Mónica Valenciano ha expuesto sus dibujos en varias ocasiones, pero nunca en paralelo a la presentación de una obra escénica (ver *Impregnaciones en la Srta. Nieve y Guitarra*, pág. 12). Un camino que transita del trazo al movimiento, de la huella a la presencia y viceversa.

**Mónica Valenciano** es bailarina y coreógrafa. Completa su formación en danza clásica, contemporánea y teatro con otras disciplinas como yoga, improvisación, boxeo, tiro al arco y taichí.

A finales de los 80 crea la compañía El bailadero. En los años 90 funda y forma parte, junto con La Ribot, Blanca Calvo, Elena Córdoba, Olga Mesa y Ana Buitrago del colectivo UVI (La inesperada). Actualmente forma parte de un grupo de investigación y colaboración junto con Raquel Sánchez, Sara Paniagua y Estela Lloves. Ha investigado también el lenguaje del cuerpo en la imagen, en colaboración con Chus Domínguez. Ha publicado varios libros de poesía y dibujos. En 1999 el Festival Desviaciones (Madrid) presentó una retrospectiva de su obra. EC2004 le dedicó el ciclo Perfil.

Entre sus creaciones escénicas se encuentran *Adivina en plata*, 1996; *Disparate nº 1: hueso de santo*, 1998; *Disparate nº 2: en cuerpo presente*, 1999; *Disparate nº 3: río*, 2001; *Disparate nº 4: transparencias*, 2002; *Disparate nº 5: 5 misterios*, 2002; *Disparate nº 6: 22 visiones*, 2003; *Disparate nº 7: don't explain*, 2004; *Impregnaciones en la Srta. Nieve y Guitarra*, 2007; *Solo la muda grita*, colaboración para *La maison du sourd*, de Catherine Divèrres, 2008; *Casas-Cosas-Cosmos* (en colaboración con Raquel Sánchez y Sara Paniagua), 2010; y *Canción La-ver-into*, 2011.

De sus creaciones en vídeo destacan *Un pescador con subtítulos*, 2006 e *Impregnaciones en la Srta. Nieve y Guitarra*, 2008 (ambas en colaboración con Chus Domínguez). Y, en cuanto a su obra poética y dibujos, cabe resaltar: *Cuadernos de la nave*, 2004; *Música en los huesos*, 2005; *Diarios de una estación*, 2005; *Octava: Un pescador con subtítulos*, 2008.

# Mónica Valenciano



Foto: David Ruano

DANZA

## Impregnaciones en la Srta. Nieve y Guitarra

MADRID

IDIOMA: ESPAÑOL

DURACIÓN: 1 HORA APROX.

ESTRENO EN MADRID

AÑO DE PRODUCCIÓN: 2007

27, 28 Y 29 DE ENERO A LAS 20.30 HORAS | TEATRO PRADILLO TEL. 91 416 90 11 teatropradillo.com

CREACIÓN E INTERPRETACIÓN

Mónica Valenciano

DISEÑO DE LUCES

Cora

MÚSICA

Fragmentos *Era un viejo elegante*, de Melingo y *Bésame mucho*, interpretada por Josephine Baker

SONIDO

Norma Kraydeberg

FOTOGRAFÍA

David Ruano

Chus Domínguez (blanco y negro)

PRODUCCIÓN EJECUTIVA

Norma Kraydeberg

PRODUCCIONES

El bailadero

Especial agradecimiento a Isabel Montero, Raquel Cortijo, Cristina Carroquino, El bailadero y al Ayuntamiento de Navas de Riofrio (Segovia).

## Sobre la obra

*tiene algo de abrazo*

*sucede en el pañuelo que lleva su mano*

*Y plantó la pregunta cuya cifra proyecta los hilos que mueven la figura, presentando ritmos de un mapa, vibraciones de un lugar desconocido (procedimiento hipnótico).*

*Viaja abriéndose paso en la construcción de lugares que convocan nuestra propia visión a través de fugacidades... resonancias... texturas... coexistencia de planos, arquitecturas del gesto, imágenes que suceden a modo de palimpsesto.*

*Allí donde la presencia (como transparencia) de esa impregnación, nos in-forma, forma, trans-forma.*

*Así, entre la mirada de los espectadores, el espacio y la danza de lo que ocurre, se van tejiendo itinerarios (instantes-revelado de una intimidad compartida) que convergen en la acústica de la obra.*

**Dedicada a mi madre y a Hilos, de Chantal Maillard.**

Mónica Valenciano

En la pasada edición del Festival Escena Contemporánea se presentó la versión videográfica

## Sobre la compañía

Mónica Valenciano es bailarina y coreógrafa. Completa su formación en danza clásica, contemporánea y teatro con otras disciplinas como yoga, improvisación, boxeo, tiro al arco y taichí.

Paralelamente a su trabajo de creación, ha impartido cursos y talleres, así como participado en diferentes conferencias sobre la escritura del cuerpo en la Facultad de Bellas Artes de Madrid, dentro del proyecto Scanner.

A finales de los 80 crea la compañía El bailadero. En los años 90 funda y forma parte, junto con La Ribot, Blanca Calvo, Elena Córdoba, Olga Mesa y Ana Buitrago del colectivo UVI (La inesperada).

Actualmente forma parte de un grupo de investigación y colaboración junto con Raquel Sánchez, Sara Paniagua y Estela Lloves. Ha investigado también el lenguaje del cuerpo en la imagen, en colaboración con Chus Domínguez. Ha publicado varios libros de poesía y dibujos. En 1999 el Festival Desviaciones (Madrid) presentó una retrospectiva de su obra. EC 2004 le dedicó el ciclo Perfil.

Entre sus creaciones escénicas se encuentran *Aúpa*, 1989; *Puntos suspensivos*, 1991; *Miniaturas*, 1992;

de *Impregnaciones en la Srta. Nieve y Guitarra*, realizada junto a Chus Domínguez.

Este año podremos ver la versión escénica, que se ha mostrado en muy contadas ocasiones. En este solo, surgido después de la serie *Disparates*, y el siguiente a su memorable solo *Disparate nº 5: 5 misterios* (EC2004), volvemos a encontrar a una Valenciano condensada y en estado puro.

Sobre la bailarina y coreógrafa escribió José Antonio Sánchez en el texto *Mónica, en la encrucijada de la música* (Desviaciones, 1999): "Mónica Valenciano aparece en sus últimos espectáculos como un personaje nómada, que camina con muy poco equipaje por los territorios del arte y que una y otra vez llega a un mismo cruce de caminos: a su espalda la danza, a su derecha la pintura, a su izquierda el teatro, frente a ella la música".

*Impregnaciones en la Srta. Nieve y Guitarra* fue creado en 2007 y se presentó en el Festival LP de Barcelona y un fragmento en el Festival En Pé de Pedra de Santiago de Compostela.

Cuatro años después, en 2011, Mónica Valenciano retoma la obra para presentarla dentro del seminario «Voz, cuerpo y performatividad» en la sala La Fundación de Bilbao.

*Pesogallo*, 1994; *Recién peiná*, 1995; *Adivina en plata*, 1996; *Disparate nº 1: hueso de santo*, 1998; *Disparate nº 2: en cuerpo presente*, 1999; *Disparate nº 3: río*, 2001; *Disparate nº 4: transparencias*, 2002; *Disparate nº 5: 5 misterios*, 2002; *Disparate nº 6: 22 visiones*, 2003; *Disparate nº 7: don't explain*, 2004; *Impregnaciones en la Srta. Nieve y Guitarra*, 2007; *Solo la muda grita*, colaboración para *La maison du sourd*, de Catherine Divèrres, 2008; *Casas-Cosas-Cosmos* (en colaboración con Raquel Sánchez y Sara Paniagua), 2010; y *Canción La-ver-into*, 2011.

De sus creaciones en vídeo destacan *Un pescador con subtítulos*, 2006 e *Impregnaciones en la Srta. Nieve y Guitarra*, 2008 (ambas en colaboración con Chus Domínguez).

En cuanto a su obra poética y dibujos, cabe resaltar: *Cuadernos de la nave*, 2004; *Música en los huesos*, 2005; *Diarios de una estación*, 2005; y *Octava: Un pescador con subtítulos*, 2008.

En esta edición de Escena Contemporánea podrá verse la exposición de Mónica Valenciano *Dibujos y a\_notaciones* (ver pág. 11).

Luciana Fina

lucianafina.net



Foto: Dan Lestander

VÍDEO INSTALACIÓN

# CHANT portraits

LISBOA

DURACIÓN: 1 HORA

ESTRENO EN ESPAÑA

AÑO DE PRODUCCIÓN: 2003

DEL 28 DE ENERO AL 19 DE FEBRERO. Inauguración: sábado 28 a las 13 horas. De martes a viernes de 16 a 22 horas. Sábados y domingos de 11 a 22 horas

| MATADERO MADRID NAVE 16 INFO. 91 532 72 44 mataderomadrid.org

UN VÍDEO TRIPTICO DE

Luciana Fina

CON

Carla Bolito

Vera Mantero

Isabel Ruth

Una producción de Temps d'Images/Dupla Cena (PT).

Distribución: LAFstudio/Luciana Fina (PT)

En EC2012 con la colaboración de la Embajada de Portugal en España - Instituto Camoes y Matadero Madrid.

## Sobre la obra

*El rostro es lenguaje antes de establecerse en la representación... En la concreción del encuentro con el rostro ajeno el yo suspende su persistencia-en-el-ser, su conatus essendi.*

Emmanuel Levinas

El trabajo de la realizadora y artista visual Luciana Fina se sustenta en el diálogo entre el cine y las otras artes.

En 2003 comienza la creación de una galería de retratos fílmicos que incluye varias instalaciones reunidas bajo el título *El tiempo de un retrato*.

“Mi trabajo se concentró en torno al retrato, a las cuestiones relativas a la representación del rostro, al tiempo de exposición, al contexto y las circunstancias en que se da el encuentro entre la mirada y la persona retratada, la relación con el modelo y sus consecuencias”, explica Luciana Fina sobre el origen de estas vídeo instalaciones.

Partiendo de la referencia del retrato pictórico y fotográfico, busca en el retrato fílmico una nueva sustancia, la que da el tiempo y la persistencia de la mirada.

En *CHANT portraits*, que forma parte de este proyecto, retrata a una actriz de teatro (Carla Bolito),

a una bailarina (Vera Mantero) y a una actriz de cine (Isabel Ruth), tres artistas portuguesas de diferentes generaciones.

A lo largo de una exposición de 60 minutos, en tres planos únicos, Luciana Fina les pide a estas tres mujeres que canten una canción sobre el tiempo.

Así, ellas cantan *Fino all'ultimo minuto* de Piero Ciampi (1961), *Oração ao tempo* de Caetano Veloso (1979) y *Le te vurría vasà* de Russo e Di Capua (1900).

Tres retratos, tres tiempos, tres sentimientos que coexisten, autónomos y cómplices, entre el tiempo de una canción y el tiempo de un retrato, en un nuevo vínculo espacial, un espacio saturado de imagen-tiempo.

La instalación *CHANT portraits* fue realizada en el contexto de los “Chantiers”, espacio de creación y diálogo entre las artes visuales, el cine y las artes escénicas del Festival Temps d’Images en el CCB de Lisboa.

En 2011 un vídeo ensayo sobre la creación de esta instalación pudo verse, junto con otros retratos fílmicos, en el Pabellón Italia nel Mondo de la Bienal de Venecia.

## Sobre la compañía

Luciana Fina es realizadora y artista audiovisual. Natural de Bari, Italia, trabaja y reside en Lisboa desde 1991.

Estudió Lengua y Literatura Francesa y Portuguesa en Italia, cursando a continuación cine en Portugal.

Como programadora independiente ha comisariado numerosas retrospectivas cinematográficas, colaborando entre 1991 y 1998 con la Cinemateca Portuguesa y diversas instituciones culturales en Italia, Francia, Brasil y Portugal.

En 1998 dirige su primer documental. Desde entonces articula un trabajo mixto que se mueve entre el cine y las artes visuales, que recurre a diferentes soportes y formas de presentación (filmes, vídeo instalaciones, fotografía y edición gráfica) y con el que participa regularmente en festivales y exposiciones internacionales.

En 2003 comienza la creación de *El tiempo de un retrato*, conformada hasta el momento por *CHANT portraits*, *MOVEMENT portraits*, *SENSO*, *REFLECTION portrait*, *VUE portraits*, *HORS SUJET portrait* y *Ante Câmara*.

Actualmente trabaja en un nuevo documental sobre la obra y pensamiento del arquitecto portugués Manuel Tainha.

En colaboración con Moritz Elbert, desarrolla proyectos sobre la identidad visual, la fotografía y el diseño gráfico y editorial.

En su filmografía se encuentran títulos como *Crashlanding em Lisboa*, 1999; *Jérôme Bel, le film*, 1999; *Ninguém é Perfeito*, 2001; *24h e Outra Terra*, 2001; *14 movimentos na cidade*, 2002; *Taraf, três contos e uma balada*, 2003; *O Encontro*, 2004; *Le Réseau*, 2006; *Language Movements*, 2010; y *Portraire, notas nas margens de um retrato*, 2011.

# Ana Borralho & João Galante

anaborralhojoaogalante.weebly.com  
casabranca-ac.com



PERFORMANCE

## Untitled, Still Life

LISBOA

IDIOMAS: PORTUGUÉS,  
INGLÉS Y ESPAÑOL

DURACIÓN: 1 HORA Y 20 MINUTOS

ESTRENO EN ESPAÑA

AÑO DE PRODUCCIÓN: 2009

DEL 28 DE ENERO AL 1 DE FEBRERO A LAS 20.30 HORAS | DT ESPACIO ESCÉNICO TEL. 91 521 71 55 dtespacioescenico.com

CONCEPTO

Ana Borralho  
João Galante  
Rui Catalão

DIRECCIÓN ARTÍSTICA

Ana Borralho  
João Galante

DRAMATURGIA

Rui Catalão

COCREACIÓN

Ana Borralho  
Cláudio da Silva

João Galante

Rui Catalão  
Yingmei Duan

COLABORADORES

Antonia Buresi  
Francisca Santos  
Maria Lemos  
Mónica Samões  
Yann Gibert

DISPOSITIVO ESCÉNICO

Ana Borralho  
João Galante  
Rui Catalão

SONIDO

João Galante

PRODUCCIÓN EJECUTIVA

Ana Borralho  
Mónica Samões

Producción: casaBranca

Coproducción: Útero, DeVIR/CaPa Centro de Artes Performativas do Algarve.

Apoyo: Atelier RE.AL, Grande Cena, Galeria Zé dos Bois

Agradecimientos: Alaíde Costa, Ana André, Alexander Jenkins, Claudia Nunes, David-Alexandre Guéniot, Duarte Catarre, Fernando Ribeiro, Helena Flor, João Fiadeiro, José Pelicano, Margarida Mestre, Marie Mignot, Melro, Miguel Pereira, Nuno Catarre, Patricia Almeida, Patricia Caballero, Rodrigo, Sofia Campos, Tatiana, Vasco Célio y Vasco Vidigal.

Proyecto financiado por MC/DGartes.

casaBranca es una estructura financiada por MC/DGartes.

En EC2012 con la colaboración de la Embajada de Portugal en España - Instituto Camões y DT Espacio Escénico.

## Sobre la obra

Ana Borralho y João Galante, cuya primera obra conjunta, *Mistermissmissmister*, se presentó en EC2005, parecen interesarse siempre por explorar un territorio sutil y lleno de matices.

Es el territorio que media entre el espectador y el performer, entre el espectador y la obra.

Un espacio-tiempo de proximidad donde la presencia, actitud, decisiones o estados de ánimo del espectador configuran la propia dramaturgia de las obras. Más allá de los tópicos de esta exploración, Ana Borralho y João Galante trabajan desde la sutileza y consiguen generar en sus piezas ambientes, situaciones, atmósferas, donde el espectador, sin ser violentado ni incomodado, se encuentra en lugares desconocidos.

En este cuestionamiento y desplazamiento de los lugares hay un componente político, pero también una búsqueda de nuevas experiencias.

En Escena Contemporánea 2012, esta pareja de creadores portugueses presentan dos de sus últimas piezas -*World of Interiors* (ver pág. 32) y *Untitled, Still Life*-, realizadas ambas con la participación de artistas y personas de la ciudad.

Para ello ofrecen dos talleres previos (ver pág. 55) que son también una invitación para conocer desde dentro las búsquedas de su trabajo.

Una cámara de fotos, un trípode, un sofá, iluminación de estudio fotográfico. *Untitled, Still Life* se configura como un juego de retratos entre los performers y el público, como si se tratase del álbum fotográfico de una gran familia.

Las historias y situaciones que se crean a lo largo de la performance se sustentan y transforman mediante la banda sonora y la luz, que generan la construcción permanente de nuevas dramaturgias internas, intensificándose hasta el final de la pieza.

Con un planteamiento aparentemente sencillo pero complejo en su dramaturgia interna, Ana Borralho & João Galante consiguen crear una pieza donde las categorías "ver/ser visto" se subvierten sin violencia, generando sutilmente un dispositivo que coloca al espectador en el mismo espacio/tiempo que los performers.

Un lugar donde las posiciones se confunden y se generan constantemente nuevas dramaturgias: el tiempo/espacio de la intimidad compartida de una pequeña y efímera comunidad.

*Untitled, Still Life* se estrenó el 15 de octubre en la Galería ZBD de Lisboa.

## Sobre la compañía

Ana Borralho & João Galante se conocieron siendo estudiantes de Artes Plásticas en Lisboa y trabajan en conjunto como creadores y performers desde 2002.

Son miembros fundadores de la "banda de no-músicos" Jimmie Durham y de la Asociación casaBranca. Con esta asociación comisarán el Festival de Artes Performativas Verão Azul, en Lagos (Algarve, Portugal).

Sus trabajos se han presentado en varios países de Europa y en Brasil, mostrándose en festivales o espacios como el Festival La Bâtie de Ginebra, La Ferme du Buisson de París, La Manufacture des Chaussures de Burdeos, el Manifesta7 de Bolzano, la Fundação Serralves de Oporto o el Festival Panorama de Río de Janeiro.

En 2010 el Teatro Maria Matos de Lisboa les dedicó una retrospectiva bajo el título *O Mundo Maravilhoso de Ana Borralho & João Galante*.

Entre sus performances se encuentran *Mistermissmissmister*, 2002 (EC2005); *Glin Gló*, 2002; *I Love You*, 2003; *Girl Play Boy*, 2004; *No Body Never Mind, 001*, 2004; *No Body Never Mind, 002*, 2005; *No Body Never Mind, 003*, 2006; *sexyMF*, 2007; *Unísson*, 2007; *An I for an I*, 2007; *I put a spell on you*, 2007-08; *Meatphysics*, 2008; *Untitled, Still Life* (en colaboración con Rui Catalão), 2009; *Meeting Room*, 2009; *Gritos de Artistas*, 2010; *World of Interiors*, 2010; y *Atlas*, 2011.

# Federico León

CINE

## Entrenamiento elemental para actores

BUENOS AIRES	IDIOMA: ESPAÑOL	DURACIÓN: 52 MINUTOS	ESTRENO EN ESPAÑA	AÑO DE PRODUCCIÓN: 2009
--------------	-----------------	----------------------	-------------------	-------------------------

28 Y 29 DE ENERO A LAS 21 HORAS | SALA CUARTA PARED TEL. 91 517 23 17 cuartapared.es



GUIÓN Y DIRECCIÓN

Federico León y Martín Rejtman

PRODUCIDA POR

Violeta Bava, Federico León, Rosa Martínez Rivero y Martín Rejtman

PRODUCCIÓN EJECUTIVA

Rosa Martínez Rivero

ASISTENCIA DE DIRECCIÓN

Adrián Lakerman

COORDINACIÓN DE PRODUCCIÓN

Julietta Squeri

FOTOGRAFÍA

Gustavo "Chino" Nakamura

MONTAJE

Martín Mainoli y Karina Flomenbaum

POSTPRODUCCIÓN DE SONIDO

Catriel Vildosola

ELENCO

Fabián Arenillas, Ulises Bercovich, Luca Damperat, Matías Delgado, Paula Egdechman, Melanie Guignant, Agustín Prieto, Milena Psevovnik, Lourdes Reynoso, Iago Scippo, Brian Sichel, Candelaria Toria, Micaela Vega, Iván Vitale, Julián Zuker y Carlos Portaluppi

### Sobre la película

*En Entrenamiento elemental para actores decidimos explorar el territorio de un taller de teatro que no existe a través de la figura de Sergio, el profesor, que con un método de enseñanza propio y radical no es para nada complaciente con los niños a quienes "entrena".*

*Se trata de una experiencia casi utópica en donde no hay prácticamente diferencia entre niños y adultos, ni entre arte y vida. La película transcurre casi íntegramente en un espacio cerrado, el estudio, y lo que conocemos de los personajes se limita a sus experiencias en las clases. Lo que vemos es la puesta en escena de una teoría "seria" ejecutada por niños, llevando al extremo ideas sobre la educación artística. Esta combinación tuvo como resultado un tono que pasa de la intensidad al humor y del humor a la intensidad de una manera que para nosotros resultó completamente imprevisible.*

Federico León y Martín Rejtman

*Entrenamiento elemental para actores surge a partir de un encargo de un canal de televisión argentino como parte de una serie de telefilms en donde la premisa era la colaboración entre un director de cine (Martín Rejtman) y un director de teatro (Federico León), con la particularidad en este caso de que el director de teatro es también cineasta.*

La película, que cuestiona con ironía y cierta crueldad los límites entre la vida y el teatro, será presentada, del mismo modo que sucedió en Buenos Aires, en una sala de teatro.

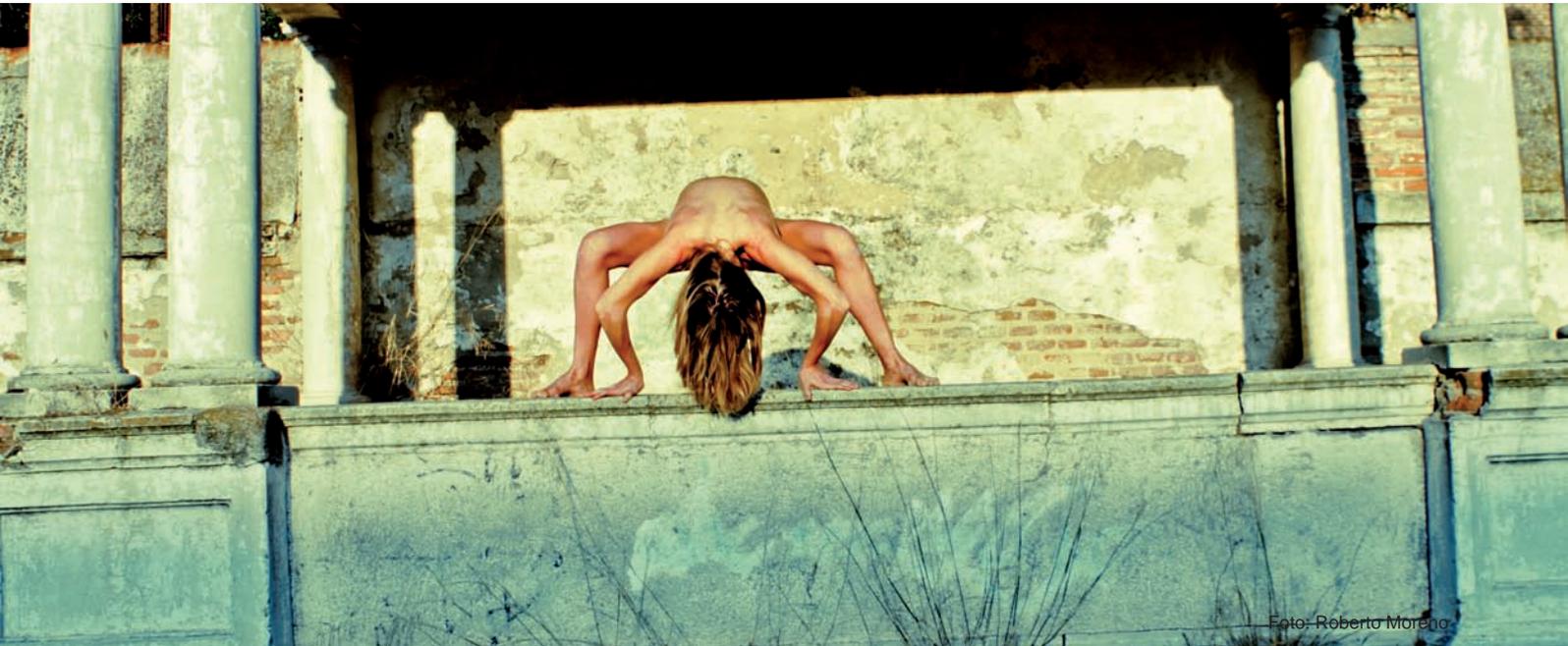
**Federico León** (Buenos Aires, 1975) es director, autor, cineasta y docente de teatro. Para muchos, el más heterodoxo y radical de la nueva oleada de directores argentinos, ha construido un trabajo que abarca tanto el teatro como el cine y que gira siempre de manera obsesiva -en palabras de Óscar Cornago- en torno a una "rara teatralidad", siempre diferente, siempre sorprendente.

Ver también págs. 9, 25 y 54.

**El día 28 de enero, después de la proyección, tendrá lugar una conversación entre Federico León y Óscar Cornago.**

# La Phármaco

lapharmaco.com



DANZA

# Antes fue siempre fuego

MADRID

DURACIÓN: 1 HORA APROX.

ESTRENO ABSOLUTO

AÑO DE PRODUCCIÓN: 2012

28 Y 29 DE ENERO A LAS 21 HORAS | LA NAVE DE CAMBALEO TEL. 91 892 17 93 cambaleo.com

3, 4 Y 5 DE FEBRERO A LAS 20.30 HORAS | TEATRO PRADILLO TEL. 91 416 90 11 teatropradillo.com

DIRECCIÓN Y DRAMATURGIA

Maryluz Arcas

COREOGRAFÍA E INTERPRETACIÓN

Maryluz Arcas

Koke Armero

COMPOSICIÓN MUSICAL

Illo M.

INTERPRETACIÓN MUSICAL

Rosa Miranda (voz)

Illo M. (viola da gamba)

DISEÑO DE ILUMINACIÓN

Diego Domínguez

ESPACIO ESCÉNICO Y VESTUARIO

La Phármaco y Korego proArte

REALIZACIÓN DE ESCENOGRAFÍA

Israel Muñoz · Muneka producciones

REALIZACIÓN DE VESTUARIO

Eva Arinero · Guateque Cacahuete

FOTOGRAFÍA

Roberto Moreno · OmO

PRODUCCIÓN EJECUTIVA Y DISEÑO GRÁFICO

Ana Sánchez de la Morena · Korego proArte

Una producción de La Phármaco y Korego proArte.

## Sobre la obra

“*Antes fue siempre fuego* baila la necesidad de construirnos en un mundo y ser imagen y semejanza, de sabernos formas inseguras e intentar mantenerlas bajo control. Es el tiempo de la forja, del fuego, el golpe y la materia, un encuentro en la docilidad, una encarnación de sus sentidos y direcciones.

Dos cuerpos que no bailan sino que son bailados.

Se vuelven dóciles, como espejos anatómicos a la espera de la correspondencia física, soportando su fugacidad, sostenidos en lo frágil. Condenados a ser siempre germen, a estar siempre atentos a la posibilidad de acceder al vínculo, como si ese acceso fuese la última esperanza de belleza”.

Así se acerca la coreógrafa y directora Maryluz Arcas a su última creación, que empezó a gestarse a finales de 2010 y que se estrena en esta edición de Escena Contemporánea.

En el escenario, Maryluz Arcas y Koke Armero investigan sobre el movimiento, traducido a un

lenguaje personal que ya comenzó a articularse con sus anteriores trabajos: *El libro de los venenos*, *Variaciones de farmacología antigua*, *El monstruo de las dos espaldas* y *Sed Erosiona*.

En esta ocasión, la viola da gamba de Illo Muriel (compositor habitual de compañías como Ladinamo o Cranamöur y artífice de la ópera circense *Replones imaginarios* y, junto a Nathaniel Mann, de la sinfonía *The Tower of Hope*) y la voz de Rosa Miranda (solista, ha cantado bajo la dirección musical de los maestros Aldo Ceccato, Jorge Rubio, Oscar Ghersensson, Josep Vila, Jae-sik Lim y Esther Sanzo, entre otros) les acompañan en este trabajo, al tiempo inquietante y cercano.

## Sobre la compañía

La Fármaco se crea en 2009. Maryluz Arcas dirige la compañía en estrecha colaboración artística con Koke Armero, con la aportación musical de Illo Muriel y Rosa Miranda y el trabajo de distribución y producción de Ana Sánchez.

Su primera obra es *El libro de los venenos. Variaciones de farmacología antigua*. Con textos de farmacología antigua, la pieza era una investigación de los efectos del veneno en el cuerpo: una prolongación del tránsito del cuerpo vivo al cuerpo muerto, deteniéndose en el instante de la pérdida de voluntad y el abandono a las inercias de la muerte. *El libro de los venenos. Variaciones de farmacología antigua* recibió los Premios Injuve y Málaga Crea 2009. Se representó en el Círculo de Bellas Artes de Madrid y participó en la IV Muestra de Danza de Andalucía.

Su segundo trabajo, *El monstruo de las dos espaldas* (2010), está inspirado en el mito del andrógino de *El Banquete* de Platón. Es la danza del deseo y de su enfermedad. Dos cuerpos que se entregan sin condiciones hasta perder su forma y convertirse en un monstruo de dos espaldas. Se someten al desgaste del tiempo, que devuelve a cada cuerpo a su anatomía única. Se representó en Madrid (Teatro Fernán Gómez, Teatro Pradillo, Sala Mirador y Teatro Lagrada) y en Ciudad Real (Teatro de la Sensación).

En *Sed Erosiona* (2011), un cuerpo guarda memoria de todos los cuerpos. Baila para recordarlos, para ser la carne de sus certezas y la prueba de sus renunciadas. La pieza nació como encargo del Festival Barcelona en Butoh para el espacio Solos de Mujeres, donde se estrenó en versión reducida. Se representó en el Teatro Pradillo en 2011.

*Antes fue siempre fuego* es su última pieza.

En las obras de La Fármaco han trabajado Luis Enrique Soria, Ignacio Jiménez, Arthur Bernard, Itsaso Arana, Noelia García-Baz, Belén Guijarro, Irene Cantero, Sofía Nieto y Sally Fenoux.

## TERTULIAS RADIOFÓNICAS



EC2012 abre este año una nueva iniciativa con la que pretende abrir más espacios a la comunidad de espectadores y oyentes para que se aproximen a las prácticas escénicas contemporáneas y a las obras programadas en el Festival a través de canales que no sean necesariamente la crítica especializada ni la investigación académica. EC2012 ha invitado a tres personas, con distintas vinculaciones a las artes escénicas, a sostener cada semana del Festival una conversación distendida en un espacio radiofónico durante una hora.

Claudia Faci, Paulina Chamorro y Rubén Gutiérrez del Castillo serán espectadores de todas las obras programadas en el Festival y se reunirán cada lunes para intercambiar impresiones en directo. Invitamos a los espectadores a hacer de oyentes cada lunes del Festival y recordar lo que vieron o escuchar comentarios sobre lo que se perdieron...

Esta iniciativa se realiza gracias a la colaboración de Javier Montero, que cede al Festival cuatro emisiones de su programa habitual en Radio Círculo, "La oveja negra".

30 DE ENERO Y 6, 13 Y 20 DE FEBRERO A LAS 13 HORAS. RADIO CÍRCULO (100.4 FM)

**CLAUDIA FACI** (Lille, 1966) es bailarina, coreógrafa, actriz, directora, docente y autora independiente. Desde 2006 se centra en su faceta de autora y directora, realizando desde entonces varias obras que se nutren de su experiencia en la danza, el teatro, la performance y la literatura. Su obra *A.n.a.* se presentó en EC2009.

**PAULINA CHAMORRO** (Santiago de Chile, 1971) es Licenciada en Actuación Teatral, Posgraduada en Gestión y Administración Cultural por la Universidad de Chile y Máster en Humanidades con especialización en Teoría del Espectáculo, Literatura y Comunicación por la Universidad Carlos III de Madrid. Desde 2007 vive y trabaja en Madrid. Forma parte del equipo que coordina el Círculo de espectadores (ver pág. 56).

**RUBÉN GUTIÉRREZ DEL CASTILLO** (Madrid, 1972), es licenciado en Ciencias Económicas por la UAM y Máster en Gestión Cultural por la UCM/ICCMU. Desarrolla su carrera profesional como economista especializado en el análisis del sector cultural, siendo sus principales áreas de interés las políticas culturales, la democratización del acceso a la cultura y su dimensión económica. Desarrolla también una intensa actividad como espectador (origen de su vocación profesional), participando, en calidad de público, en la realidad escénica y musical madrileña.

Chantal Maillard  
Amador Fernández-Savater  
Óscar Cornago

### 3 CONVERSACIONES EN TORNO A LA IDEA DE COMUNIDAD



Foto: Bernabé Fernández

EC2012 invita a tres pensadores a proponernos un acercamiento a la idea de comunidad desde sus propias prácticas o ámbitos de conocimiento, como modo de pensar el nosotros, ya sea desde la filosofía estética o la poesía, desde los movimientos sociales o desde la propia teoría o historia de las artes escénicas.

**Chantal Maillard** es poeta y pensadora. Doctora en Filosofía y profesora titular de Estética y Teoría de las Artes. Ha vivido largas temporadas en Benarés (India), donde se especializó en filosofía y religiones indias. Hasta el año 2000 impartió docencia en la Universidad de Málaga. Es autora de numerosos ensayos y libros de poemas, además de una cuatrilogía de cuadernos o "diarios". En 2004 le fue concedido el Premio Nacional de Poesía por *Matar a Platón* y en 2008 obtuvo el Premio Andalucía y el Premio Nacional de la Crítica por *Hilos*.

30 DE ENERO A LAS 20 HORAS OFF LIMITS INFO. 91 532 72 44 offlimits.es

**Amador Fernández-Savater** va y viene entre el pensamiento crítico y la acción política, buscando siempre su encuentro. Es editor de Acuarela Libros, ha dirigido durante años la revista *Archipiélago* y ha participado activamente en diferentes movimientos colectivos y de base en Madrid (estudiantil, antiglobalización, copyleft, "no a la guerra", V de Vivienda, 15-M). Actualmente, es responsable del blog "Fuera de lugar" en la web del diario *Público* y emite semanalmente desde Radio Círculo el programa "Una línea sobre el mar", dedicado a la filosofía de garaje. Declara que su actividad "pasa por acompañar procesos de pensamiento, por registrar, sintetizar, coordinar y comunicar fragmentos de discurso, por tejer líneas y relaciones entre distintos puntos de enunciación y proponer de forma incesante mil y una conversaciones para pensar el mundo junto a otros".

6 DE FEBRERO A LAS 20 HORAS OFF LIMITS INFO. 91 532 72 44 offlimits.es

**Óscar Cornago** practica teoría escénica desde hace más de diez años. Trabaja como investigador en el Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC. Es doctor en Filosofía y Letras por la UAM y realizó estudios posdoctorales en el Institut für Theaterwissenschaft de la Freie Universität de Berlín. Sus trabajos se han centrado en la historia y teoría de las artes escénicas y su relación con otros medios. En los últimos años ha coordinado los volúmenes *Políticas de la palabra*, *Éticas del cuerpo*, *Acercamientos a lo real* y *A veces me pregunto por qué sigo bailando. Prácticas de la intimidad*. Forma parte del grupo de investigación Artea (arte-a.org).

13 DE FEBRERO A LAS 20 HORAS OFF LIMITS INFO. 91 532 72 44 offlimits.es

Silvia Zayas/Isabel Serra



INSTALACIÓN DOCUMENTAL/ACCIÓN

# São Tomé revisitado

LEÓN / MADRID

IDIOMA: ESPAÑOL Y  
PORTUGUÉS

DURACIÓN: 1 HORA

ESTRENO ABSOLUTO

AÑO DE PRODUCCIÓN: 2011-2012

DEL 31 DE ENERO AL 3 DE FEBRERO. INSTALACIÓN (DESDE LAS 19 HORAS) Y ACCIÓN (A LAS 20 HORAS) | OFF LIMITS INFO. 91 532 72 44 offlimits.es

CREADORES

Silvia Zayas en colaboración con Isabel Serra

SONIDO

Nilo Gallego

Agradecimientos: Cámara, Nucas, Zeca, Zinho, Dêndi, Marilú, Maria Pócer, Firmino, Dikhail, Moutinho, familia Beirão, Mamata, Chus Domínguez, Mugatxoan.

Proyecto realizado con una ayuda a la producción artística de las Becas de Creación Artística MUSAC 2011.

## Sobre la obra

*Regresan a los lugares, pero no quieren llegar a los mismos. Ni por otra parte conducir hasta ellos. Los lugares deben permanecer en otra parte, inaccesibles al regreso, y sobre todo fuera del alcance de todos los discursos que, a destiempo, tratarían de medirse con ellos.*

*Rodar las Palabras, Jacques Derrida y Safaa Fahty*

Silvia Zayas declara interesarse en sus trabajos por la manipulación y el engaño, por desestructurar la idea convencional de “pieza” como objeto comercializable y por el trabajo en lugares no destinados explícitamente para lo artístico, infiltrándose en situaciones reales donde es difícil discernir cuánto hay de ficción.

Busca una implicación relacional del arte, colaborando habitualmente con personas que no son del medio artístico y trasladando ciertas estructuras del documental a la performance.

Para *São Tomé revisitado*, realizado con una ayuda a la Creación Artística del MUSAC, parte de materiales documentales preexistentes y realiza en el verano de 2011 un viaje con su madre, cuarenta años después, a los lugares donde esos films fueron grabados, para generar otro tipo de documento, buscando nuevas narrativas subjetivas y ficcionalizando la historia.

Silvia Zayas incide así en temas muy presentes en EC2012: el documento, el registro, la revisión de la historia, la tensión entre realidad y ficción.

Sobre este proyecto, dice Zayas: “A partir de

la recuperación de material fílmico en 8mm perteneciente al archivo familiar, grabado en la excolonia portuguesa de São Tomé (África) en los años 60-70, planteo un trabajo con mi madre, desde la memoria íntima y el olvido. Volvemos ambas a grabar a São Tomé, donde ella vivió.

Nos pasamos la cámara como acción coreográfica en momentos de recuerdo, seguimos los pasos del cámara y de sus filmaciones de hace 40 años.

Mi manera de pensar el diálogo tiene más que ver tal vez con lo coreográfico, no tanto con lo cinematográfico o lo narrativo-textual. Los recorridos por lugares apenas reconocibles producen cuerpos en movimiento que dudan. Un cuerpo que va perdiendo la memoria dialogando con un cuerpo más joven que nunca ha estado en ese lugar. Así lo imagino antes del viaje.

Notas sueltas durante el viaje: Veo una ciudad fantasma. Nada sucede como había previsto. Me siento en un safari, no quiero grabar a nadie aunque me lo pidan, el niño me dice que le grabe bailando, dudo. Voy a incluir en el presupuesto un apartado que diga “caridad”. A ella le cuesta grabar por la artrosis. No voy a llevar el trípode, me da igual lo que parezca. Hay que improvisar, mamá, no te agobies. El 24 de julio le estalla una lata de tomate al abrirla, los productos que se exportan a África son así. En las grabaciones del día 25 hay una mancha de tomate en las imágenes que no veo hasta el día siguiente. Y no hago más que distraerme pensando en esta frase: Una ausencia tuya bastará para matarme”.

## Sobre la compañía

Silvia Zayas (León, 1978) es artista de vídeo y performance.

Ha pertenecido, junto con la artista y bióloga molecular Nuria Antón, a la identidad artística subsiste, en la que ambas empezaron investigando sobre autolesión en el límite entre arte y ciencia a través de la pieza *ART/HURT: heridas en venta*. Otros proyectos de subsiste fueron: *Corte no silenciado nº1*, 2008 y *UNFORGETTABLE (remake)*, performance presentada en el Festival DanzaGijón 2010.

Ha realizado también trabajos en colaboración con otros artistas como el músico-performer Nilo Gallego y el realizador de vídeo Chus Domínguez.

Entre sus vídeo instalaciones y performances se encuentran *Tríptico 0*, 2006; *El ángel exterminador* de Luis Buñuel, 2007; *DEVENIR, devenir*, 2009; *Devenir S.A.U.*, 2010 (en proceso); y *No se habla de política en la mesa*, 2011, pieza en la que se inició la colaboración artística con su madre, Isabel Serra (Tocha-Cantanhede, 1947).

# Federico León

CINE

## Estrellas

BUENOS AIRES

IDIOMA: ESPAÑOL

DURACIÓN: 64 MINUTOS

ESTRENO EN MADRID

AÑO DE PRODUCCIÓN: 2007

1 DE FEBRERO A LAS 20 HORAS Y 2 DE FEBRERO A LAS 21.30 HORAS | CINETECA INFO. 91 532 72 44 cinetecamadrid.com



GUIÓN Y DIRECCIÓN

Federico León  
Marcos Martínez

PRODUCCIÓN

Jimena Monteoliva  
Federico León

PRODUCCIÓN EJECUTIVA

Jimena Monteoliva

MONTAJE

Catalina Rincón

FOTOGRAFÍA

Guillermo Nieto  
Julián Apezteguia

ARTE

Florencia Fernández Feijóo

MÚSICA

Nicolás Varchausky  
Guillermo Guareschi

SONIDO

Jésica Suárez

### Sobre la película

*¿Ficción?, ¿intervención?, ¿documental?* Estrellas no parece responder a ningún canon. En un magnético cruce de géneros, el film hace estallar las fronteras entre ficción y realidad y propone una sinfonía inquietante donde se desarma toda relación bien aprendida entre arte y pobreza.

Cecilia Sosa

“Un grupo de habitantes de una villa miseria de Buenos Aires descubren que haciendo de sí mismos y utilizando sus casas como decorados puede encontrar una salida artística y laboral. Se mezclan actores profesionales con actores ocasionales, directores de cine con poetas villeros, productores extranjeros con amas de casa devenidas actrices protagonistas, todos involucrados en un mismo proyecto artístico. La villa miseria que se adapta y se transforma en un gran set de filmación.

Dentro de esta constelación destaca Julio Arrieta, líder villero que se convierte en un productor profesional de eventos artísticos y en manager de actores no profesionales que aparecerán en films y programas de televisión como ladrones, drogadictos, presos y piqueteros.

El objetivo de *Estrellas* es poder mostrar otra mirada, otro acercamiento a la villa, distinto al que hace únicamente hincapié en la pobreza. En un medio en el que aparentemente se tendría que pensar solamente en la subsistencia, este grupo encuentra a partir del arte y la ficción, un modo de escape, una forma de vida, que al mismo tiempo constituye una salida económica. El film reflexiona sobre las formas de representar la pobreza, la moda de lo marginal, la autogestión como método de creación y supervivencia y los límites entre ficción y realidad”. Así describen esta película sus directores, Federico León y Marcos Martínez.

*Estrellas* obtuvo el Premio Especial del Jurado y el Premio Argentores al Mejor Guión en el Festival de Cine Independiente de Buenos Aires, 2007.

**Federico León** (Buenos Aires, 1975) es director, autor, cineasta y docente de teatro. Para muchos, el más heterodoxo y radical de la nueva oleada de directores argentinos, ha construido un trabajo que abarca tanto el teatro como el cine y que gira siempre de manera obsesiva -en palabras de Óscar Cornago- en torno a una “rara teatralidad”, siempre diferente, siempre sorprendente.

Ver también pág. 9, 18 y 54.

**El día 1 de febrero la película será presentada por Federico León.**

# Lagartijas tiradas al sol

lagartijastiradasalsol.blogspot.com



Foto: Andrea López

PROYECTO [BLOG/DOCUMENTAL ESCÉNICO/PUBLICACIÓN]

## La Rebeldía (El rumor del incendio)

MÉXICO D.F.

IDIOMA: ESPAÑOL

DURACIÓN: 1 HORA Y 30 MINUTOS

ESTRENO EN MADRID

AÑO DE PRODUCCIÓN: 2010

2, 3 Y 4 DE FEBRERO A LAS 21 HORAS | SALA CUARTA PARED TEL. 91 517 23 17 [cuartapared.es](http://cuartapared.es)

### EL RUMOR DEL INCENDIO

(Documental escénico, segunda parte del proyecto *La Rebeldía*)

#### CREACIÓN Y ACTUACIÓN

Francisco Barreiro

Luisa Pardo

Gabino Rodríguez

#### ASISTENTE GENERAL

Mariana Villegas

#### ASISTENTE DE VÍDEO

Carlos Gamboa

#### COORDINACIÓN GENERAL Y TEXTO

Luisa Pardo

Gabino Rodríguez

#### DISEÑO E INVESTIGACIÓN ICONOGRÁFICA

Juan Leduc

#### MAQUETAS

Francisco Barreiro

#### VÍDEO

Yulene Olaizola

#### ACTORES EN VÍDEO

Harold Torres

Cesar Ríos

Mariana Villegas

#### ILUMINACIÓN

Marcela Flores

Juanpablo Avendaño

#### ASESORÍA TÉCNICA EN VÍDEO

Emiliano Leyva

#### DIRECCIÓN TÉCNICA

Marcela Flores

Una producción de la Dirección de Teatro de la Universidad Nacional Autónoma de México en colaboración con Lagartijas tiradas al sol. En EC2012 en colaboración con el Instituto de México en España, el Centro Párraga de Murcia y el Teatro Central de Sevilla.

## Sobre la obra

*¿Puede una mirada crítica al pasado transformar el futuro? ¿Qué luchas se libraron antes de que nacióramos? ¿Cómo se configura la disidencia hoy? ¿Cómo procuramos nuestras libertades? ¿Se puede ser revolucionario e institucional al mismo tiempo? ¿Cómo recuperamos la esperanza?*

Lagartijas tiradas al sol

*La Rebeldía* es un proyecto que se compone de tres partes: un blog, un documental escénico y una publicación.

*El rumor del oleaje* es un blog donde durante los cinco meses precedentes a la creación del documental escénico, el equipo de Lagartijas tiradas al sol compartió, en entregas quincenales, su investigación sobre los movimientos armados en México durante la segunda mitad del siglo XX. Este trabajo de documentación y el material de textos e imágenes aquí recogido fue la base para la posterior creación escénica.

[wordpress.elrumordeloleaje.com](http://wordpress.elrumordeloleaje.com)

*El rumor del incendio* es un creación escénica documental sobre la vida de la antropóloga y guerrillera Margarita Urías Hermsillo, a través de la cual se transita por algunos episodios fundamentales de la convulsa historia de México en los años 60 y 70. A partir de una mirada sobre las luchas de las generaciones inmediatamente precedentes, el equipo de Lagartijas tiradas al sol cuestiona sus

propios posicionamientos en los tiempos actuales.

Esta obra, que recoge la investigación publicada en el blog y que combina documento y teatralidad, ha visitado desde su creación en 2010 festivales como el Festival de Otoño de París, el Kunstenfestivaldesarts de Bruselas, el Theater Spektakel de Zúrich, el TransAmericas de Montreal o el Temporada Alta de Girona.

Por *El rumor del incendio*, este grupo de creación mexicano fue galardonado en 2011 con el ZKB Förderpreis en Zúrich.

*El rumor del momento* es un libro compuesto por colaboraciones de veinticuatro personas de diferentes edades y profesiones, residentes en México. Contiene también el texto completo de *El rumor del incendio*. Esta publicación se podrá encontrar en Madrid durante EC2012 en el Punto de Documentación y Consulta.

Dicen los mexicanos de Lagartijas tiradas al sol que *La Rebeldía* “está lejos de ser una arenga para tomar las armas. Es una tentativa por recuperar la idea de utopía y la posibilidad de crear nuevos pensamientos que nos permitan imaginar mundos más justos. Ver el dibujo en el esbozo y aventurar algunas ideas sobre el futuro. Esperemos que zarpen, ya sabremos después si llegaron a su destino”.

## Sobre la compañía

Lagartijas tiradas al sol se crea en 2003 reuniendo a una serie de artistas convocados por Luisa Pardo y Gabino Rodríguez. Viven y trabajan en México D.F.

Declaran que su intención es, a través de sus proyectos, vincular trabajo y vida y dotar de sentido, articular, dislocar y desentrañar lo que la práctica cotidiana fusiona y pasa por alto.

Sus trabajos se han presentado en diversos foros y teatros de la ciudad de México y han participado en festivales y encuentros nacionales e internacionales (Festival de Otoño de París, Kunstenfestivaldesarts en Bruselas, Theater Spektakel de Zúrich, Transamericas de Montreal, Foro reposiciones en México DF, Festival Impatience en París, Encuentro 40 años de Cuatro tablas en Perú y Festival de Manizales).

Entre sus creaciones escénicas se encuentran *Esta es la historia de un niño que creció y todavía se acuerda*

*de algunas cosas*, 2003; *Noviembre*, 2005; *Pía*, 2005; *Asalto al agua transparente*, 2006; *En el mismo barco*, 2007; *Catalina*, 2009; y *El rumor del incendio*, 2010.

Actualmente Lagartijas tiradas al sol cuenta con el trabajo creativo de Luisa Pardo, Gabino Rodríguez, Francisco Barreiro, Juan Leduc, Yulene Olaizola, Marcela Flores, Juanpablo Avendaño, Carlos Gamboa, Harold Torres, César Ríos y Mariana Villegas.

Luisa Pardo y Gabino Rodríguez fueron nominados candidatos para formar parte de The Rolex Mentor and Protege Initiative 2008 en el área de teatro y como directores de la compañía participaron en el programa Residence and Reflexion 2010 del Kunstenfestivaldesarts en Bruselas.

Además de su trabajo escénico, Luisa y Gabino colaboran habitualmente como intérpretes con el cineasta mexicano Nicolás Pereda (ver pág. 28).

# Nicolás Pereda

CINE

## Juntos/Perpetuum mobile

MÉXICO D.F.	IDIOMA: ESPAÑOL	DURACIÓN: 73 minutos 86 minutos	ESTRENO EN ESPAÑA	AÑO DE PRODUCCIÓN: 2008 2009
-------------	-----------------	------------------------------------	-------------------	---------------------------------

4 DE FEBRERO A LAS 20 Y A LAS 21.30 HORAS y 5 DE FEBRERO A LAS 18 Y A LAS 20 HORAS | CINETECA INFO. 91 532 72 44 cinetecamadrid.com



### JUNTOS

GUIÓN Y DIRECCIÓN

Nicolás Pereda

PRODUCTOR

Nicolás Pereda

PRODUCCIÓN

EnChingaFilms y Lagartijas  
tiradas al sol

FOTOGRAFÍA

Alejandro Coronado

SONIDO

Nicolás Pereda

EDICIÓN

Nicolás Pereda

CON

Gabino Rodríguez, Luisa  
Pardo y Francisco Barreiro

### PERPETUUM MOBILE

GUIÓN Y DIRECCIÓN

Nicolás Pereda

PRODUCTORES

Nicolás Pereda y Catalina  
Pereda

PRODUCCIÓN

EnChingaFilms

FOTOGRAFÍA

Alejandro Coronado

SONIDO

Alejandro de Icaza

EDICIÓN

Nicolás Pereda

CON

Gabino Rodríguez, Teresa  
Sánchez y Francisco  
Barreiro

## Sobre la película

*“Lo que me atrae de la ficción es la realidad y lo que me atrae del documental es la ficción, cómo los dos se unen. Me interesa mucho que se entienda lo concreto, es decir, que si alguien come, lo sientas comer, lo mismo cuando se está bañando. Siento que el cine tiene esa capacidad de mostrar que algo muy físico está sucediendo. Películas donde sientes, más que piensas, y sientes porque la persona que está ahí también está sintiendo”.*

Nicolás Pereda

El cine de Pereda es meticuloso, mínimo, severo. De carácter marcadamente mexicano, sus películas se centran en la cultura, la estructura social y las relaciones familiares de la clase trabajadora desde una mirada íntima. La gran apuesta de Pereda en el cine es dar tiempo en la pantalla a la realidad de todos los días, dejar que se vaya colando poco a poco, hasta constituir la verdadera materia de la que está compuesta.

Una de sus particularidades es que suele trabajar con los mismos actores, que se representan a sí mismos y que van apareciendo en distintas películas con los mismos personajes. Dos de estos actores son Gabino Rodríguez y Luisa Pardo, que presentan en esta misma edición del Festival el documento escénico *El rumor del incendio* (ver pág. 26).

Si ha habido una preocupación que caracterice al cine de Pereda, ésta ha sido la de explorar las posibilidades sensoriales que ofrece la imagen cinematográfica y jugar con la frontera ambigua que separa la ficción de la realidad.

**El 5 de febrero contaremos con la presencia de Gabino Rodríguez y Luisa Pardo (Lagartijas tiradas al sol).**

*Juntos* muestra las tensiones y pequeñas miserias de Gabino y Luisa, una joven pareja en ciudad de México. Pero en este largometraje lo importante no es la trama, sino el inquietante retrato de la incomunicación entre dos personas.

*Perpetuum Mobile*, protagonizada por Gabino Rodríguez y Teresa Sánchez, narra la historia de Gabino, un joven de 24 años que hace mudanzas con un camión en la ciudad de México. La película ha recibido distintos premios desde su estreno en 2009.

**Nicolás Pereda** (ciudad de México, 1982) es un joven cineasta mexicano-canadiense que realizó estudios de cine en la Universidad de York, Toronto, Canadá. Sus películas han obtenido varios premios internacionales y se han exhibido en festivales como Cannes, Venecia, Rotterdam, San Sebastián, Toronto, Viena, Oberhausen y Edimburgo, entre otros. A los 27 años tuvo su primera retrospectiva en el Festival de Cine Las Américas de Austin, Texas, y se ha destacado como figura central de un grupo de creadores iberoamericanos con innovadoras aproximaciones a la narrativa cinematográfica.

## II CONVOCATORIA AL FILO.12



Por segundo año consecutivo, el Teatro Circo Price y el Festival Escena Contemporánea unen sus esfuerzos en una iniciativa conjunta con el fin de dar visibilidad a la nueva creación circense y de favorecer su encuentro con otros públicos. *Al filo. 12* quiere ser un punto de encuentro para compañías y artistas de distintos orígenes y tendencias, así como para programadores, investigadores y profesionales del medio, con el fin de fortalecer el tejido de la investigación y creación circense y de establecer redes de colaboración.

En la primera edición de 2011, participaron en el maratón ocho compañías seleccionadas, y al día siguiente tuvo lugar una sesión de trabajo conjunta de intercambio y reflexión. *Al filo 2011* significó para algunos de esos trabajos la posibilidad de finalizar el proceso de creación en coproducción con el Teatro Circo Price, de mostrar el resultado completo en EC2012 (ver # *File\_Tone*, pág. 48) o de recibir el apoyo de otras instituciones como L'Estruch de Sabadell, La Nave del Duende de Cáceres o el Festival Circada de Sevilla.

UNA INICIATIVA DE: Teatro Circo Price y EC2012 PRODUCCIÓN: Teatro Circo Price COORDINACIÓN: Elena Ros y María Folguera DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Rolando San Martín DIRECCIÓN MUSICAL: Chefa Alonso

CON LA COLABORACIÓN DE: L'Estruch (Sabadell), Festival 30 Nits (Sabadell), La Central del Circ (Barcelona), La Nave del Duende (El Casar de Cáceres) y Festival Circada (Sevilla)

### MARATÓN DE CIRCO CONTEMPORÁNEO

Teatro Circo Price y EC2012 lanzaron, durante los meses de septiembre y octubre de 2011, la convocatoria *Al filo.12*, una convocatoria abierta para proyectos de investigación en circo. Cuarenta y tres compañías, originarias de diferentes puntos del territorio español, europeo y americano, presentaron sus propuestas. Los trabajos seleccionados se muestran ahora al público en un maratón bajo la dirección artística de Rolando San Martín.

4 DE FEBRERO A LAS 20 HORAS TEATRO CIRCO PRICE Tel. 91 527 98 65 [teatrocircoprice.es](http://teatrocircoprice.es)

### ENCUENTRO PROFESIONAL

Al día siguiente del maratón se reunirán los artistas participantes con profesionales vinculados a las artes escénicas y circenses. Esta cita se realiza con el deseo de seguir debatiendo e intercambiando impresiones sobre los procesos de creación y sus necesidades, así como de facilitar el encuentro entre los diferentes agentes implicados en la creación, investigación y producción en el ámbito de los nuevos lenguajes circenses.

5 DE FEBRERO A LAS 11.30 HORAS TEATRO CIRCO PRICE Tel. 91 527 98 65 [teatrocircoprice.es](http://teatrocircoprice.es)

## Antonio Fernández Lera



Antonio Fernández Lera. *Dende a sombra / Bufóns e pallasos*



Antonio Fernández Lera. *Vida y materia*



Antonio Fernández Lera. *Conversación en rojo*

**Antonio Fernández Lera** forma parte de la escena madrileña desde los años 80 como escritor, poeta, periodista, traductor, editor y director.

A lo largo de una semana, en varios momentos y espacios, EC2012 invita a hacer un recorrido por sus distintas facetas que se enlazan entre sí en una inequívoca vocación de hombre de teatro.

Testigo y agente de la historia reciente de la escena, el acercamiento a la persona y la obra de Fernández Lera nos da claves para comprender las transformaciones de la escena madrileña en las últimas décadas. En este breve ciclo, con el que Lera se presenta por primera vez en Escena Contemporánea, podremos asistir a varias manifestaciones que intentan abarcar al Antonio Fernández Lera poeta, editor y director y dar cuenta de sus propias transformaciones con el paso del tiempo.

**Antonio Fernández Lera** es escritor, traductor, director de escena, periodista y editor de publicaciones relacionadas con las artes escénicas. Ha publicado varios libros de poemas y escrito cerca de una veintena de textos teatrales, la mayoría de ellos estrenados por él mismo. Algunos de sus textos fueron estrenados por otros directores o compañías como Cambaleo (*Proyecto Van Gogh: Entre los paisajes*, 1989), Carlos Marquerie (*Los hombres de piedra*, 1990 y *Paisajes y voz*, 1991) o Esteve Graset (*Dónde está la noche*, 1994). En los años 80 fue redactor de la revista *El Público* y en los primeros 90 de la revista *Fases*, editada por el Teatro Pradillo. Posteriormente comenzó a editar publicaciones propias e independientes, primero la revista *Contextos* y, desde 2001, los *Pliegos de Teatro y Danza*, que cuentan hoy con más de una cuarentena de títulos, en los que se han recogido textos y procesos de trabajo de artistas como Carlos Marquerie, Rodrigo García, Elena Córdoba, Mónica Valenciano, Angélica Liddell, Carlos Sarrió, Elisa Gálvez y Juan Úbeda, Carlos Fernández, Lola Jiménez, Fernando Renjifo o La Tristura. Ha traducido a autores como J. M. Coetzee, Edward P. Jones, W. H. Auden, Sarah Kane, André Lepecki, Jacques Rancière o W. Shakespeare. Desde 1998 dirige la compañía Magrinyana. Ha colaborado en creaciones con otros artistas, como con la coreógrafa Elena Córdoba (*Escena para cien pies de fotos/Muerte de Ajax/No somos el viento*, 1994 y *Silencio*, 2005).

CREACIONES ESCÉNICAS: *Delante del muro*, 1985; *Carambola*, 1987; *Casa sola*, 1992; *Plomo caliente*, 1998; *Monos locos y otras crónicas*, 2000; *Mátame, abrázame*, 2002; *Las islas del tiempo*, 2004; *Agamenón (Volví del supermercado y le di una paliza a mi hijo)*, con texto de Rodrigo García, 2007; *Memoria del jardín*, 2009; *Desde la sombra/Bufones y payasos*, 2010.

## Antonio Fernández Lera

### Vida y materia

PERFORMANCE

*Vida y materia* es el título de un libro de poesía de Antonio Fernández Lera que recoge treinta y seis poemas escritos entre 2001 y 2011. En esta performance, el autor escribe los poemas con pincel y pintura en las paredes de una estancia. Se plantea la acción escénica como una acción poética.

POEMAS Y ACCIÓN: Antonio Fernández Lera MÚSICA: *Oltracuidansa*, *Geografía amorosa* y *Voyage That Never Ends*, de Stefano Scodanibbio ASISTENCIA TÉCNICA: Miguel Ángel Altet COLABORACIÓN: Isabel Albertus y Carlos Marquerie PRODUCCIÓN: Magrinyana

7 DE FEBRERO A PARTIR DE LAS 17 HORAS LIBRERÍA TIPOS INFAMES Tel. 91 522 89 39  
tiposinfames.com

### Encuentro con A. F. Lera y presentación de publicaciones

CONVERSACIÓN/LIBROS

El periodista y crítico Pablo Caruana propone un encuentro con Antonio Fernández Lera donde se recoge el contenido de una serie de entrevistas realizadas en los últimos meses, en las que Caruana ha ido interpellando a Fernández Lera sobre sus comienzos, sus decisiones, sus opciones y su recorrido, intentando entender cómo toda su polifacética actividad se interrelaciona y enraíza en una manera de mirar y de ser.

En esta misma cita, Fernández Lera presenta sus últimos trabajos como editor de publicaciones relacionadas con las artes escénicas: los últimos números de *Pliegos de Teatro y Danza*, entre los que se encuentra *Velocidades y quietudes*, que recoge textos y reflexiones hasta ahora inéditas del autor y director Esteve Graset.

ENTREVISTADORES: Pablo Caruana Húder y Óscar Cornago REALIZACIÓN: *El Boquerón*, revista de expansión informativa elboqeron.com/teatron EDICIÓN AUDIOVISUAL: Eva Versus

8 DE FEBRERO A LAS 19 HORAS GARAJE LUMIÈRE Tel. 91 119 29 05 garajelumiere.com

### Transformaciones

ACCIONES ESCÉNICAS/VIDEO

*Transformaciones* es un programa múltiple que incluye dos acciones escénicas con texto y dirección de Antonio Fernández Lera y una serie de vídeos que tienen relación con obras suyas anteriores.

*Dende a sombra/Bufóns e pallasos* fue creada en el contexto del Encontro de Artes Escénicas de Muxía (A Coruña) en 2010, en colaboración con los actores gallegos Paula Carballeira y Xan Solo, a partir de un texto de A. F. Lera que se podría decir inspirado en la sentencia de la poeta Ana Ajmátova: "La tristeza es lo más estable de este mundo".

TEXTO Y DIRECCIÓN: Antonio Fernández Lera TRADUCCIÓN AL GALLEGO: Miguel Vázquez Freire ACTORES: Paula Carballeira y Xan Solo ILUMINACIÓN: Pedro Fresneda ASISTENCIA TÉCNICA: Miguel Ángel Altet COLABORACIÓN: Isabel Albertus y Carlos Marquerie PRODUCCIÓN: Magrinyana

11 Y 12 DE FEBRERO DESDE LAS 19 HORAS GARAJE LUMIÈRE Tel. 91 119 29 05 garajelumiere.com

*Conversación en rojo* es "una obra nueva y por eso no se sabe lo que va a ser. Sabemos que esta conversación va a ser el encuentro de tres viejos conocidos. Creamos en penumbra, no a ciegas. Nos une la complicidad. Cae sobre nuestras cabezas una imperceptible lluvia roja".

TEXTO Y DIRECCIÓN: Antonio Fernández Lera ACTORES: Miguel Altet y Carlos Sarrió ILUMINACIÓN: Carlos Marquerie ASISTENCIA TÉCNICA: Miguel Ángel Altet COLABORACIÓN: Isabel Albertus y Carlos Marquerie PRODUCCIÓN: Magrinyana

ESTRENO ABSOLUTO: 4 Y 5 DE FEBRERO A LAS 21 HORAS LA NAVE DE CAMBALEO Tel. 91 892 17 93 cambaleo.com  
11 Y 12 DE FEBRERO DESDE LAS 19 HORAS GARAJE LUMIÈRE Tel. 91 119 29 05 garajelumiere.com

En este mismo espacio se proyectarán vídeos relacionados con obras anteriores de Fernández Lera, entre otros: *Texturas y Gatos oscuros* (presentes en *Agamenón*, 2007); *Libro de alegrías* (con poemas presentes en *Silencio*, de Elena Córdoba, 2005); *Mátame abrázame (Impromptus)* (con Gonzalo Cunill y Elena Alonso, 2010); *Sin palabras* (presente en *Memorias del jardín*, 2008, con Gonzalo Cunill) y *Retratos en negativo* (retratos de espectadores de *Memoria del jardín*, 2009).

11 Y 12 DE FEBRERO DESDE LAS 19 HORAS GARAJE LUMIÈRE Tel. 91 119 29 05 garajelumiere.com

Textos, ediciones y traducciones de A. F. Lera se podrán encontrar en el Punto de Documentación y Consulta, ver Cartografías:libros, pág. 6.

# Ana Borralho & João Galante

anaborralhojoaogalante.weebly.com  
casabranca-ac.com



Foto: Vasco Célio

PERFORMANCE COLECTIVA/INSTALACIÓN

## World of Interiors

LISBOA	IDIOMAS: ESPAÑOL Y OTROS IDIOMAS	DURACIÓN: 2 HORAS (El público puede entrar y salir libremente)	ESTRENO EN ESPAÑA	AÑO DE PRODUCCIÓN: 2010
--------	-------------------------------------	---	-------------------	-------------------------

5 DE FEBRERO A LAS 12 HORAS | CINETECA INFO. 91 532 72 44 cinetecamadrid.com

CONCEPTO, DIRECCIÓN, ESPACIO  
ESCÉNICO E ILUMINACIÓN

Ana Borralho  
João Galante

INTÉRPRETES

Quince intérpretes locales

TEXTO

A partir de fragmentos de  
la obra teatral de Rodrigo  
García

TRADUCCIÓN, COLABORACIÓN  
DRAMATÚRGICA Y REVISIÓN DE TEXTOS  
EN INGLÉS

Tiago Rodrigues

ASESORÍA ARTÍSTICA

Fernando Ribeiro

ASESORÍA DE ILUMINACIÓN

Thomas Walgrave

ENSAYOS DE VOZ

Margarida Marecos

TÉCNICOS DE SONIDO

Rui Dâmaso  
José Pelicano

VIDEO Y EDICIÓN

Helena Inverno

FOTOGRAFÍA

Vasco Célio

PRODUCCIÓN EJECUTIVA

Ana Borralho  
Mónica Samões  
Miriam Vale

Producción: casaBranca

Coproducción: alcantara festival 2010, Museu Coleção Berardo, Útero/Espaço Land, Centre National de Danse Contemporaine Angers.

Apoyos: Atelier Real, Grande Cena, IEF, JGM, VôArte, Centro de Reabilitação e Paralisia Cerebral Calouste Gulbenkian, TNT/Manufacture de Chaussures-Bordeaux.

Agradecimientos: Alexia Larrarté, Ana Margarida Carvalho, Antonia Buresi, Carlos Marquerie, Flávio Rodrigues, Lara Pires, Marie Mignot, Mateo Feijóo, Mónica Samões, Nec - Núcleo de Experimentação Coreográfica, Pedro Joel, Rodrigo García, Roman Perona, Vera Rocha, Walter Lauterer y a todos los intérpretes que participarán en el proyecto en sus distintas fases.

Residencia artística CNDC Centre National de Danse Contemporaine Angers.

Apoyo al estreno Départs, Culture Programme of the European Union.

En EC2012 con la colaboración de la Embajada de Portugal en España - Instituto Camões, Cineteca y DT Espacio Escénico.

## Sobre la obra

Ana Borralho y João Galante, cuya primera obra conjunta, *Mistermissmissmister*, se presentó en EC2005, parecen interesarse siempre por explorar un territorio sutil y lleno de matices.

Es el territorio que media entre el espectador y el performer, entre el espectador y la obra.

Un espacio-tiempo de proximidad donde la presencia, actitud, decisiones o estados de ánimo del espectador configuran la propia dramaturgia de las obras. Más allá de los tópicos de esta exploración, Ana Borralho y João Galante trabajan desde la sutileza y consiguen generar en sus piezas ambientes, situaciones y atmósferas, donde el espectador, sin ser violentado ni incomodado, se encuentra en lugares desconocidos.

En este cuestionamiento y desplazamiento de los lugares hay un componente político, pero también una búsqueda experiencial.

En Escena Contemporánea 2012, esta pareja de creadores portugueses presentan dos de sus últimas piezas -*World of Interiors* y *Untitled, Still Life* (ver pág. 16)-, realizadas ambas con la participación de artistas y personas de la ciudad.

Para ello ofrecen dos talleres previos (ver pág. 55) que son también una invitación para conocer desde dentro las búsquedas de su trabajo.

En *World of Interiors* el público es confrontado con una imagen inquietante: personas tumbadas en el suelo, con los ojos cerrados y sin movimiento

evidente. Aparentemente no sucede nada.

Pero este vacío contiene una invitación a la proximidad, a la acción.

Al acercarnos oímos textos susurrados en la tenue frontera de la intimidad de los cuerpos.

El espectador escoge el modo y tiempo de escucha, el grado de proximidad, el modo de estar. Bajo este dispositivo, los fragmentos de textos de diversas obras de Rodrigo García adquieren aquí otras lecturas y dimensiones, como queriendo ser compartidos desde un mundo interior.

Una vez más, Ana Borralho & João Galante exploran el espacio y la relación entre el espectador y el performer, entre el espectador y la obra.

Antes de su paso por EC2012, *World of Interiors* ha podido verse en el Festival Act'Oral (Marsella), en el Teatro Maria Matos (Lisboa), en la Mostra de Artes do Sesc (São Paulo), en la Fundação Serralves (Oporto), en el Festival Verão Azul (Lagos), en TNT-La Manufacture des Chaussures (Burdeos), en el Prague Quadrennial of Performance Design and Space (Praga), en el Festival Escrita na Paisagem (Évora), en el Festival Todos (Lisboa) y en el Festival Fast -es.terni (Terni).

## Sobre la compañía

Ana Borralho & João Galante se conocieron siendo estudiantes de Artes Plásticas en Lisboa y trabajan en conjunto como creadores y performers desde 2002.

Son miembros fundadores de la "banda de no-músicos" Jimmie Durham y de la Asociación casaBranca. Con esta asociación comisarían el Festival de Artes Performativas Verão Azul, en Lagos (Algarve, Portugal).

Sus trabajos se han presentado en varios países de Europa y en Brasil, mostrándose en festivales o espacios como el Festival La Bâtie de Ginebra, La Ferme du Buisson de París, La Manufacture des Chaussures de Burdeos, el Manifesta7 de Bolzano, la Fundação Serralves de Oporto o el Festival Panorama de Río de Janeiro.

En 2010 el Teatro Maria Matos de Lisboa les dedicó una retrospectiva bajo el título *O Mundo Maravilhoso de Ana Borralho & João Galante*.

Entre sus performances se encuentran *Mistermissmissmister*, 2002 (EC2005); *Glin Gló*, 2002; *I Love You*, 2003; *Girl Play Boy*, 2004; *No Body Never Mind, 001*, 2004; *No Body Never Mind, 002*, 2005; *No Body Never Mind, 003*, 2006; *sexyMF*, 2007; *Unísson*, 2007; *An I for an I*, 2007; *I put a spell on you*, 2007-08; *Meatphysics*, 2008; *Untitled, Still Life* (en colaboración con Rui Catalão), 2009; *Meeting Room*, 2009; *Gritos de Artistas*, 2010; *World of Interiors*, 2010; y *Atlas*, 2011

# Rimini Protokoll (Haug/Wetzel)

rimini-protokoll.de



Foto: Rimini Protokoll

TEATRO

## Black Tie

BERLÍN	IDIOMAS: ESPAÑOL y ALEMÁN (CON SOBRETÍTULOS EN ESPAÑOL)	DURACIÓN: 1 HORA Y 30 MINUTOS	ESTRENO EN ESPAÑA	AÑO DE PRODUCCIÓN: 2008
--------	---	-------------------------------	-------------------	-------------------------

8, 9 y 10 DE FEBRERO A LAS 22 HORAS | LA CASA ENCENDIDA TEL. 902 430 322 lacasaencendida.com

UNA CREACIÓN DE RIMINI PROTOKOLL (HAUG/WETZEL)

CON Miriam Yung Min Stein Hye-Jin Choi Ludwig	INVESTIGACIÓN Y DRAMATURGIA Sebastian Brünger	GERENCIA DE PRODUCCIÓN Y GIRA Heidrun Schlegel
LIBRETO Helgard Haug Daniel Wetzel	ESCENOGRAFÍA E ILUMINACIÓN Marc Jungreithmeier	ASISTENTE DE DIRECCIÓN Dorit Abiry
COAUTORÍA Miriam Yung Min Stein	MÚSICA Ludwig	ASISTENTE DE ESCENOGRAFÍA Sina Gentsch
DIRECCIÓN Helgard Haug Daniel Wetzel	DISEÑO DE INTERACCIÓN Grit Schuster	ASISTENTE DE DISEÑO DE INTERACCIÓN Tobias Üffinger
	SONIDO Florian Fischer	
	DIRECTOR TÉCNICO Wolfram Sander	

Una producción de Rimini Apparat, en coproducción con Hebbel am Ufer Berlín y Theaterhaus Gessnerallee de Zúrich, en cooperación con el festival Wiener Festwochen.

Financiado por la Alcaldía de Berlín – Cancillería del Senado – Asuntos Culturales.

Derechos de autor: schaefersphilippen Theater und Medien GbR [www.schaefersphilippen.de](http://www.schaefersphilippen.de)

En EC2012 con la colaboración del Goethe-Institut de Madrid y La Casa Encendida.

## Sobre la obra

*Hoy diré "Yo" 276 veces, sin saber exactamente a quién me refiero.*

Miriam Yung Min Stein

Sobre el escenario, Miriam Yung Min Stein, alemana nacida en Corea en 1977, construye el relato de una vida -la suya- marcada por la adopción, la imposibilidad de reconstruir el pasado y la búsqueda de la identidad.

Como en muchas de sus piezas, los alemanes de Rimini Protokoll conforman en *Black Tie* un *collage* escénico que sigue la línea del "teatro de expertos": una corriente teatral en la que actores no profesionales cuentan sus propias historias.

"Fuiste encontrada en una caja en Corea del Sur en 1977, envuelta en periódicos". Ésta fue la única información que obtuvo Miriam de la agencia que tramitó su adopción y que la envió, con nueve meses de edad, a los brazos de una familia alemana. ¿Cómo se cuenta el relato de una vida cuando la documentación empieza solamente con la llegada a un aeropuerto europeo?

Para *Black Tie*, Miriam escupe en un tubo de ensayo de la compañía 23andMe, toma una muestra con un "recolector de genoma" de la compañía DeCODEme y espera a que estos líderes de la joven industria genética secuencien parcialmente el secreto de sus genes.

## Sobre la compañía

Helgard Haug (1969), Stefan Kaegi (1972) y Daniel Wetzel (1969) estudiaron en el Institut für Angewandte Theaterwissenschaft (Instituto de Ciencias del Teatro Aplicadas) de Giessen y trabajan juntos (en distintas combinaciones) bajo el nombre de Rimini Protokoll.

Se les reconoce entre los líderes y creadores del movimiento teatral llamado Theater der Zeit, o Teatro de los tiempos, que ha ejercido una poderosa influencia en la escena del teatro alternativo.

Rimini ha captado la atención internacional con sus obras dramáticas, que tienen lugar en esa frontera ambigua entre la realidad y la ficción. Desde 2000, ha llevado su "teatro de expertos" al escenario y a espacios urbanos, con la interpretación de actores no profesionales que son llamados "expertos" por esa misma razón. Desde 2004 Helgard Haug, Stefan Kaegi y Daniel Wetzel son artistas en residencia en Hebbel am Ufer (HAU) en Berlín.

En 2008 los editores Miriam Dreysse y Florian Malzacher publicaron el libro *Expertos de lo cotidiano. El teatro de*

Dirigida por Helgard Haug y Daniel Wetzel, esta pieza indaga el agujero negro de los orígenes y la alienación entre el entorno y el individuo: crecer en Osnabrück (Alemania) dentro de un cuerpo cuyo aspecto es coreano. Un cuerpo sin pasado, pero que lleva dentro de sí un país entero, una guerra, otra cultura. Una cápsula cerrada, desconocida, muda, un lugar potencial, un punto de desaparición, una fábrica de sueños.

Se asoma también a la adopción, la donación anónima de esperma, los regalos navideños para los niños huérfanos, las consecuencias de la globalización.

¿Acaso las buenas gentes son conscientes de los agujeros negros cada vez más grandes que su bondad también crea? ¿Qué pasaría si cesara toda la ayuda internacional? ¿Cómo se puede ayudar a quienes ayudan, a quienes son adictos a hacer el bien y esperan el agradecimiento que merecen por ello? ¿Y qué estaba impreso en el periódico en que esa bebé estaba envuelta en Corea del Sur en 1977?

Después de tres obras cuyo objeto eran grandes textos –el *Wallenstein* de Schiller, el primer volumen de *El Capital* de Marx y las noticias de la noche en *Breaking News*– *Black Tie* convierte la mirada microscópica en el libreto de una vida. Tras su estreno en el Hebbel am Ufer de Berlín, el crítico Patrick Wildermann escribió en *Der Tagesspiegel* que "difícilmente el teatro puede ser más fiel a sí mismo".

*Rimini Protokoll* (Berlín, Alexander Verlag).

Entre las obras de este grupo de creación se encuentran *Shooting Bourbaki*, pieza ganadora del Premio NRW-Impulse en el año 2003; *Deadline*, estrenada en los Encuentros de Teatro de Berlín en 2004; *Schwarzenbergplatz*, nominada en Austria al Premio Nestroy de Teatro; *Wallenstein*, interpretada en los Encuentros de Teatro de 2006; *Mnemopark*, ganadora del Premio del Jurado en el Festival Politik im freiem Theater; *Karl Marx: Das Kapital. Erster Band*, ganadora del Premio Mülheimer Dramatiker en 2007; *Call Cutta in a box*, Mención de Honor del Premio Ars Electronica 2009 en la categoría de Arte Interactivo.

En 2011 Rimini Protokoll ganó el León de Plata de la XLI Bienal de Venecia por su dedicación a las nuevas realidades teatrales. La compañía ha sido también galardonada con el premio Der Faust de Teatro y con el Premio Europeo de Teatro en la categoría de Nuevas Realidades.

## Reactivar-reinterpretar

Prácticas escénicas y performativas en el museo de arte contemporáneo



Jérôme Bel. Cédric Andrieux

Foto: Herman Sorgelboos



Falke Pisano. *El cuerpo en crisis*  
(albergar, tratar, representar), 2012

**Reactivar/reinterpretar** es un ciclo de seminarios, talleres, actividades escénicas y producción artística programado por el Museo Reina Sofía, en colaboración con el Máster en Práctica Escénica y Cultura Visual de la Universidad de Alcalá de Henares. En intersección con este ciclo, que tiene lugar del 12 de enero al 30 de marzo, EC2012 acoge en su programa una creación del coreógrafo **Jerôme Bel** y una conferencia-performance creada ex profeso por la artista **Falke Pisano**, que se presenta también dentro del marco de ARCO 2012.

**Reactivar/reinterpretar** reúne a un grupo heterogéneo de especialistas de diversos campos (historia del arte, danza, comisariado de exposiciones, performance, dramaturgia) que buscan analizar el lugar de las prácticas performativas y escénicas en el ámbito de los museos de arte contemporáneo. En los últimos tiempos, diferentes museos de primer orden han situado las actitudes y prácticas escénicas en el centro de su lógica institucional, programación e incluso reorganización espacial.

La clave de este ciclo es examinar qué implica este cambio de paradigma y cómo ubicar las prácticas escénicas y performativas en este nuevo contexto sin restarles potencial crítico. Se trata de estudiar si la repetición de estas prácticas supone un giro hacia el museo postmoderno (centrado en la producción de acontecimientos radicales a modo de espectáculo), o bien, hacia el museo tardo-moderno (que, consciente de que las narraciones de la historia del arte sobrepasan el formato expositivo, añade estas prácticas al objeto artístico tradicional). Lo que se pone en juego aquí es el dilema entre reescenificar (reproducir literalmente y, por ende, profesionalizar) o reinterpretar (transformar la obra original en un documento susceptible de ser adaptado a otras situaciones o activado por agenciamientos colectivos o individuales). A lo largo del ciclo, estas temáticas serán abordadas por Kaira Cabañas, Isabel García, Iñaki Estella y Guillaume Desange, entre otros. Información completa sobre el ciclo en [museoreinasofia.es](http://museoreinasofia.es).

En este contexto, las intervenciones de **Jerôme Bel** y **Falke Pisano** vinculan la repetición a una recepción subjetiva y emocional, pero también a un análisis de las prácticas escénicas y performativas en su dimensión transitoria.

## Jerôme Bel Cédric Andrieux

DANZA/PERFORMANCE

PARÍS	IDIOMA: INGLÉS (CON SOBRETÍTULOS EN ESPAÑOL)	DURACIÓN: 1 HORA Y 20 MINUTOS	ESTRENO EN ESPAÑA	AÑO DE PRODUCCIÓN: 2009
9 DE FEBRERO A LAS 19 HORAS   MUSEO REINA SOFÍA (AUDITORIO 400) TEL. 91 774 10 00 museoreinasofia.es				

Esta pieza de Jerôme Bel, importante e influyente figura de la renovación de la danza, es un recorrido por la danza contemporánea a partir de la reconstrucción de la experiencia vital del bailarín Cédric Andrieux, integrante de la Merce Cunningham Dance Company durante casi una década. La obra muestra fragmentos de movimientos y gestos de Trisha Brown, Merce Cunningham o el propio Jerôme Bel, en un *tour-de-force* por la gramática de la danza contemporánea entremezclada con la propia narración biográfica del bailarín. El cuerpo como archivo y la narración ante el público conforman una historia generacional y subjetiva de la danza.

CONCEPTO Jérôme Bel POR Y CON Cédric Andrieux EXTRACTOS DE PIEZAS DE Trisha Brown (*Newark*), Merce Cunningham (*Biped, Suite for 5*), Philippe Tréhet (*Nuit Fragile*), Jérôme Bel (*The show must go on*) ENTRENADORES Jeanne Steele (Merce Cunningham) y Lance Gries (Trisha Brown) PRODUCCIÓN EJECUTIVA Sandro Grando

Gracias a Thérèse Barbanel, Trevor Carlson y Yorgos Loukos.

Una coproducción de Théâtre de la Ville (París), Festival d'Automne (París), R.B. Jérôme Bel (París).

Con el apoyo de Centre National de la Danse (París), La Ménagerie de Verre (París), Baryshnikov Arts Center (Nueva York).

R.B Jérôme Bel cuenta con el apoyo de Direction régionale des affaires culturelles d'Ile-de-France, el Ministerio de Cultura y Comunicación de Francia y Cultures France y Ministerio de Asuntos Exteriores para las giras.

**JERÔME BEL** (1964), afincado en París, es bailarín y coreógrafo. Después de trabajar con varios coreógrafos en Francia e Italia, creó su primera pieza en 1994. Desde entonces, sus obras han recorrido los escenarios de todo el mundo. Registros fílmicos de sus piezas se encuentran en importantes museos y centros de arte contemporáneo como el Centre Georges Pompidou de París, la Tate Modern de Londres o el MoMA de Nueva York. Entre sus últimas creaciones escénicas se encuentran *Pichet Klunchun & myself*, 2005; *Isabel Torres*, 2005; *Lutz Förster*, 2009; *Cédric Andrieux*, 2009; *Un spectateur*, 2009; y *3 Abschied (junto con Anne Teresa De Keersmaeker)*, 2010.  
[jeromebel.fr](http://jeromebel.fr)

## Falke Pisano

### The Body in Crisis (Housing, Treating and Depicting) El cuerpo en crisis (albergar, tratar, representar)

CONFERENCIA/  
PERFORMANCE

ÁMSTERDAM	IDIOMA: INGLÉS (CON TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA AL ESPAÑOL)	DURACIÓN: 45 MINUTOS	ESTRENO ABSOLUTO	AÑO DE PRODUCCIÓN: 2012
17 DE FEBRERO A LAS 19.30 HORAS   MUSEO REINA SOFÍA (EDIFICIO NOUVEL, SALA DE PROTOCOLO) TEL. 91 774 10 00 museoreinasofia.es				

La intervención de la artista holandesa Falke Pisano en este ciclo, realizada por encargo del Museo Reina Sofía, se enmarca dentro de una serie de trabajos centrados en las representaciones del cuerpo humano en momentos de crisis. Pisano sustituye la repetición por la relectura, buscando analizar un espacio determinado, el del museo, mediante la recuperación de su memoria y función original, la de hospital, a través de una mirada renovada a las obras de la Colección que muestran la representación de la enfermedad. La artista propone una historia del Edificio Sabatini, fundado como hospital en el siglo XVIII, a través de la historia de la medicina y la idea de concebir la higiene y salud como un servicio y bien público.

En el marco de ARCO 2012. País invitado: Holanda.

**FALKE PISANO** (Ámsterdam, 1978), es artista plástica y performer. Vive y trabaja en Berlín. Su trabajo explora el legado de la modernidad, transformándolo a partir de una relectura afectiva y lingüística. Desde 2005, ha desarrollado nueve obras cercanas al formato de conferencia, en las que analiza las sucesivas capas de significado añadidas al objeto escultórico, tanto en la percepción del público como en su tránsito en el tiempo, trabajando a partir de obras de artistas como Barnett Newman o Eduardo Chillida. Ha exhibido en la Bienal de Venecia (2009) y en importantes colectivas, como *Modernologías. Artistas contemporáneos investigan la modernidad y el modernismo* (MACBA, 2009) o *For the Blind Man in the Dark Room Looking For the Black Cat That Isn't There* (ICA, Londres, 2011).

# Jesús Rubio Gamo

jesusrubiogamo.blogspot.com



Foto: Eva Guillamón

DANZA/ENSAYO COREOGRÁFICO

## Anunciación

MADRID

IDIOMA: ESPAÑOL

DURACIÓN: 1 HORA

ESTRENO ABSOLUTO

AÑO DE PRODUCCIÓN: 2011

9, 10 y 11 DE FEBRERO A LAS 21 HORAS | SALA CUARTA PARED TEL. 91 517 23 17 [cuartapared.es](http://cuartapared.es)

UNA CREACIÓN DE JESÚS RUBIO GAMO

INTÉRPRETES

Alba Lorca

Carlos Martín

ESCENOGRAFÍA, ILUMINACIÓN Y

VESTUARIO

Matxalen Díez

Jesús Rubio

COMPOSICIÓN SONORA

Alberto Ruiz Soler

con extractos de los

temas *Gran paso a*

*dos*, *El cascanueces* de

Tchaikovsky; *Hang on*

*to each other* de Silver

Mt.Zion

FOTOGRAFÍA

Eva Guillamón

Agradecimientos: Luis Guillermo S. de la Corte y Emanuel Nallin.

*Anunciación* ha sido creada gracias al apoyo de la Sala Cuarta Pared, el Estudio de Danza Carmen Senra y la Comunidad de Madrid.

## Sobre la obra

*Somos una civilización ejemplar: tenemos literatura, tenemos ballet, tenemos ópera. Sabemos bien el valor del rescate, el valor de la conservación. Tenemos conservatorios, bellos arqueólogos, sabios cirujanos, andrajosos filósofos...*

Jesús Rubio Gamó

Este trabajo aborda la anunciación del ángel Gabriel a la Virgen María como representación icónica de un cuerpo colonizado.

Un cuerpo colonizado que ha generado algunas de las obras de arte más admiradas de la civilización occidental: símbolos inertes de una arqueología que conserva un contenido cercenado.

Una arqueología que olvida a menudo lo que el activista político y crítico literario Edward Said ha llamado “los sedimentos no relatados de la historia, que incluyen innumerables historias y una variedad sorprendente de pueblos, lenguajes, experiencias y culturas, barridos e ignorados...”.

*Anunciación*, último trabajo del bailarín y coreógrafo Jesús Rubio Gamó, es un ensayo danzado sobre la capacidad humana para la resignación y la

adaptación; sobre la tendencia de nuestra cultura a admirar las virtudes surgidas de lo terrible.

Sólo intentando olvidar el pasado y sin preguntarse demasiado por el futuro, son capaces los cuerpos de *Anunciación* de aceptar, disfrutar y ofrecer la belleza de un presente construido sobre la masacre.

Con un ambiente sonoro que va de Tchaikovsky al grupo de rock canadiense Silver Mt. Zion, Alba Lorca y Carlos Martín interpretan esta pieza que, según su creador, es “un díptico fetichista elaborado a partir de una serie de elementos (dos bailarines, doce huevos, utensilios de cocina, una radio y un narrador) y metodologías descontextualizadas (la pintura al temple, la técnica del mosaico, la receta del merengue o el método Pilates) para invitar al público a presenciar la construcción de una mitología contemporánea que, despojada de cualquier vestigio de narratividad, tan sólo ha sido capaz de mantener los procesos y las formas...”.

*Anunciación* se presentó como trabajo en proceso en el Molino Rojo (La Tabacalera, Madrid) en mayo de 2011, como integrante del proyecto Masuno en Escena.

## Sobre la compañía

Jesús Rubio Gamó ha estudiado ballet clásico y danza contemporánea en Madrid y Londres.

Ha cursado estudios de Interpretación Gestual en la RESAD y un Máster en Coreografía en la London Contemporary Dance School (The Place).

En Londres, ha sido invitado como coreógrafo independiente por las compañías EDge, Zebfontaine y el grupo de danza de la Universidad de Roehampton.

Sus piezas se han mostrado en teatros, museos y espacios no convencionales en países como Portugal, Reino Unido, Alemania, Suiza, Dinamarca, Francia, Grecia, Suecia o México. En España ha presentado sus obras en festivales como el GREC, Mudanzas, Veranos de la Villa, Territorio Danza, Cádiz en Danza, Danza Trayectos, Luna KREA, Dantza Hiriam o Danza a Escena (Red Nacional de Teatros).

Ha formado parte del laboratorio teatral En Blanco en el marco del programa ETC de la Sala Cuarta Pared de Madrid, donde desarrolló un trabajo de investigación que relacionaba danza y literatura.

Ha sido artista en residencia en centros como los Teatros del Canal de Madrid, La Caldera de Barcelona o The

Place de Londres.

Ha sido premiado en las ediciones del Certamen Coreográfico de Madrid 2009 y 2010 y ha continuado formándose gracias a diferentes becas como la DanceWeb Europe.

Ha fundado, junto a la coreógrafa vasca Noemí Viana, el colectivo Por Conveniencia.

Durante 2011 Rubio ha participado en los proyectos internacionales Das 6 Taggen Rennen, festival de danza coproducido por España, Alemania y Suiza (con residencia artística en Pact-Zollverein y beca de movilidad internacional para creadores del Matadero de Madrid) y el Tour de Coreógrafos que se desarrolló en distintos centros coreográficos en España, Francia, Polonia, Alemania e Irlanda.

Entre sus obras se encuentran *Medea.Triptych*, 2007; *Stabat Mater*, 2008; *The Cows Come Home*, 2008; *Youkali*, 2008; *Sinnerman*, 2009; *Ofelia*, 2010; *PI-20*, 2010; y *White Rabbit*, 2011, estas dos últimas en colaboración con Noemí Viana.

# Proyectos Poplíteos

proyectospopliteos.blogspot.com



Foto: Isaac Torres

INSTALACIÓN/PERFORMANCE

# MEARRUINAS y ACORDAR

VALENCIA/ALTEA

IDIOMA: ESPAÑOL

DURACIÓN: 4 HORAS APROX.  
(Se puede entrar y salir libremente)

ESTRENO EN MADRID

AÑO DE PRODUCCIÓN: 2011

10 Y 11 DE FEBRERO A LAS 16 HORAS | CSA LA TABACALERA INFO. 91 532 72 44 | [latabacalera.net](http://latabacalera.net)

DE Y CON

Deif Vila

Isaac Torres

Colaboran Espacio Crea (Elche) y Biocolchón.

## Sobre la obra

*En la guerra contra la moral, nuestra barricada es el colchón.*

Deif Vila e Isaac Torres

*MEARRUINAS* y *ACORDAR*. Una instalación escultórica y una performance.

Isaac Torres y Deif Vila, los dos integrantes de Proyectos Poplíteos, investigan con este trabajo sobre el concepto de pareja a través de un objeto doméstico y cotidiano que, sin embargo, no estamos acostumbrados a ver en su desnudez.

Diez colchones en un espacio íntimo señalan un recorrido conceptual en el que la luz y el ambiente hamacan a dos personas que intentan “acordar” lo que va a ser su relación.

Un análisis que nos enfrenta al reto de compartir con el otro, de ser con y en referencia al otro, poniendo sobre la mesa -o el colchón- motivos como el poder, la sumisión, la empatía, la pérdida de identidad, el placer físico o la compañía.

*MEARRUINAS* es el espacio. *ACORDAR*, la acción. Una acción que tiene como base las relaciones sexuales pero que puede extrapolarse a cualquier acuerdo dentro del mundo de la pareja. Una

performance en la que Vila y Torres estiran, resisten y ceden al dolor.

*MEARRUINAS* y *ACORDAR* se presentó por primera vez en el Espacio CREA de Elche en 2011, dentro de la programación del Festival Elx al Carrer y posteriormente en el Festival Rifiut-Arte de Posta, Rieti, Italia.

## Sobre la compañía

El hueco poplíteo es el espacio que forman varios músculos en la parte posterior de la rodilla. Zona erógena poco transitada, inspiró el nombre de Proyectos Poplíteos, un grupo de creación formado por el artista plástico Deif Vila (Xàtiva, 1984) y el artista escénico Isaac Torres (Yecla, 1983).

Vila y Torres se conocieron en un curso de vídeo-performance impartido por Los Torreznos en 2010. Desde entonces trabajan juntos involucrados en proyectos que aúnan la creación artística con la reflexión -o reacción- moral y social.

En sus trabajos se han interesado, desde una posición crítica, por las lecturas de género, la sexualidad y la pornografía.

*endiRECTO*, *MEARRUINAS* y *ACORDAR* han podido verse en distintas exposiciones internacionales.

Actualmente están preparando los proyectos *Vía Cruising #2* y *Polvo y 46/23*.

Han colaborado y colaboran con otros colectivos como *ideasdestroyingmuros*, *video arms idea*, Los Anacolutos, Teatro de los Manantiales y el grupo de investigación FIDEX de la Universidad Miguel Hernández de Elche.

Isaac Torres se ha formado en diversas ramas de las artes escénicas con Ximo Flores, Los Torreznos, Yevgeny Mayorga y Chema Cardeña, entre otros. Ha participado tanto en proyectos nacionales como internacionales con distintas compañías europeas.

Deif Vila se licenció en Bellas Artes y es profesor asociado en el área de Conocimiento de la Escultura del Departamento de Arte de la Universidad Miguel Hernández de Elche. Ha participado en varios congresos de difusión científica y expuesto sus obras tanto en exposiciones individuales (Casa de Cultura Barxeta, Espacio Crea Elche, Centro Cultural Antella) como colectivas (Agorama, Galería Stunt, Palau de les Arts de Altea).

# Navaridas & Deutinger

navaridasdeutinger.com/fingersix.com/marta



DANZA

## Your Majesties

SAN SEBASTIÁN/GRAZ

IDIOMA: INGLÉS  
(CON TRADUCCIÓN SIMULTÁNEA AL ESPAÑOL)

DURACIÓN: 45 MINUTOS

ESTRENO EN  
ESPAÑA

AÑO DE PRODUCCIÓN: 2010

10, 11 y 12 DE FEBRERO A LAS 20.30 HORAS | TEATRO PRADILLO TEL. 91 416 90 11 teatropradillo.com

CONCEPTO

Marta Navaridas  
Alexander Deutinger

PERFORMANCE

Alexander Deutinger  
Marta Navaridas

TEXTO

Barack Obama  
Jon Favreau

Una producción de Navaridas & Deutinger.

## Sobre la obra

*Los instrumentos de la guerra tienen un papel que jugar para mantener la paz.*

Barack Obama, extracto del discurso de recepción del Premio Nobel de la Paz 2009.

Un hombre aparece en escena vestido con traje y corbata. Se dirige a su público diciendo: "Sus Majestades...".

En *Your Majesties*, el bailarín y performer Alex Deutinger recita fielmente el discurso pronunciado por Barack Obama el 9 de octubre de 2009 en Oslo con motivo de la ceremonia de entrega del Premio Nobel de la Paz.

La coreógrafa y traductora Marta Navaridas guía sus movimientos, convirtiendo al presidente norteamericano en una marioneta que nos transporta a una realidad diferente. Una realidad en la que el cuerpo niega, transforma, subraya o distorsiona lo que dicen las palabras.

Texto y movimiento se disocian. El lenguaje corporal es invadido por un repertorio físico ajeno en el que cada combinación gesto-palabra adquiere dimensiones inesperadas.

Evocando nuevas y muy diversas lecturas del texto

## Sobre la compañía

Marta Navaridas (San Sebastián, 1979) estudió Traducción e Interpretación de Alemán en la Universidad Pompeu i Fabra (Barcelona) y Danza/Coreografía en la Universidad de Arte ArtEZ (Arnhem, Países Bajos).

Es cofundadora del colectivo internacional de artistas FINGERSIX y desde 2004 trabaja en distintos países como coreógrafa y performer independiente.

Alex Deutinger (Salzburgo, 1976) estudió Traducción de Español e Inglés en la Universidad Karl-Franzens (Graz, Austria) y Danza en la Universidad Anton Bruckner (Linz, Austria).

Ha trabajado como bailarín para coreógrafos como Oleg Soulimenko, Christine Gaigg y Anna Mendelssohn, entre otros.

Deutinger y Navaridas trabajan como pareja artística desde 2007 y sus obras han sido invitadas a festivales y teatros en España (Feria de Teatro y Danza Dferia, San Sebastián; ACT, Bilbao; Artium, Vitoria; Club Vitoria Eugenia, San Sebastián), Holanda (ITS Festival

original, Navaridas & Deutinger proponen una versión sorprendente de este capítulo reciente de nuestra historia.

*Your Majesties* es una conferencia performance sobre la guerra, el amor y la esperanza que fue galardonada con el premio a la Mejor Obra Independiente en el festival austriaco BestOFFStyria 2010.

El jurado destacó que "en esta obra los movimientos cotidianos se transforman en movimientos coreográficos. Las estrategias del discurso político se escenifican de forma magistral y el espectador parece estar ante una enciclopedia de la representación seudoprivada.

El texto se convierte en música y a su vez estructura los movimientos del bailarín, quien convence al público con su técnica y su fuerte presencia escénica. Las imágenes se van transformando en gestos populares y hacen una fuerte referencia al imaginario mediático de los Estados Unidos.

El jurado quedó impresionado por la sencillez y la claridad del concepto, la presencia del bailarín y la estructura de la obra basada en un doble juego".

Amsterdam), Eslovenia (Front@ Festival), Austria (Tanzquartier Wien y brut Wien), Suiza (Gessnerallee Zürich, Dampfzentrale Bern y Kaserne Basel), Croacia (Zagreb Dance Week) y Alemania (Kampnagel Hamburg), entre otros.

Su obra debut *Look at them Now (A Study of the Perfect Human)* ganó el Accésit en el ACT Festival de Bilbao y el Premio Tall Order en el centro coreográfico CCL (Linz, Austria).

Ambos han recibido la beca de danza danceWEB Europe y forman parte del colectivo artístico The Loose Collective, con quien crearon el musical *Here Comes The Crook* en 2011 y cuyo nuevo trabajo sobre el Antiguo Testamento en formato concierto se estrenará en el 2012.

Entre los trabajos de Navaridas & Deutinger se encuentran *Good, Very Good (An Investigation into Love and Marriage)*, 2008; *Hell's Gate (A Performance on Tragedy)*, 2008; *This is Not a Ship (Christmas on Love Boat)*, 2009; *Your Own Personal Circus (A Tight Show for You)*, 2011.

Paz Rojo

apiecetogther.blogspot.com



ACCIÓN COREOGRÁFICA

## EX POSICIÓN UNIVERSAL (democracy is a psycho-kinetic training)

MADRID

IDIOMA: ESPAÑOL

DURACIÓN: 40 MINUTOS

ESTRENO ABSOLUTO

AÑO DE PRODUCCIÓN: 2012

11 Y 12 DE FEBRERO A LAS 20 HORAS | CA2M CENTRO DE ARTE DOS DE MAYO TEL. 91 276 02 13 ca2m.org

Dentro del marco COREÓGRAFXS, un proyecto coordinado y facilitado por Paz Rojo

ESTA VEZ CON  
Paz Rojo

Una invitación de Escena Contemporánea 2012 a Paz Rojo, en colaboración con el CA2M.  
Dentro del marco COREÓGRAFXS, un proyecto coordinado y facilitado por Paz Rojo.  
Con el apoyo de: La Porta, Barcelona; SISMO Festival de creación in situ, Madrid

## EX POSICIÓN UNIVERSAL

(democracy is a psycho-kinetic training)

## Sobre la obra

*Materiales: cuerpo (familiar-desconocido); cosas (mutantes); palabras (compartidas); amig@s (coimplicad@s); movimiento (incalculable); público (nosotr@s).*

*Correspondo a esta invitación de EC2012 a través de una acción recíproca entre "preferiría no hacerlo", "le doy tiempo", "lo entreno", exponiendo un cuerpo cuya ocupación es la de emplearse a fondo en un empleo imposible de identificar.*

*Este cuerpo propone un movimiento de todo, con todxs, que promiscua y desinteresadamente, "congenie" con lo primero que (le) pase: si democracia es hoy "de tod@s y para tod@s" ¿cómo éste cuerpo se sostiene entre todas las luchas por existir?*

Paz Rojo

Esta acción en solitario se enmarca en el proyecto de investigación "C O R E Ó G R A F X S", que toma como punto de partida una serie de culturas coreográficas, surgidas a lo largo de los años 70 en Nueva York y que pretendieron incorporar la vida cotidiana y colectiva a través del cuerpo y el "encuentro en escena".

El contexto vino dado por la revolución de Mayo del 68 y el surgimiento del movimiento hippie y los movimientos feministas y gays, que reivindicaban otras maneras de entender el concepto de igualdad (la democracia era el futuro).

A partir de aquí, *EX POSICIÓN UNIVERSAL*

## Sobre la compañía

Paz Rojo (Madrid, 1974), es graduada en Creación Coreográfica por la School for New Dance Development de Ámsterdam.

Desde el año 2000 crea coreografías e intervenciones performativas en formatos de exhibición alternativos.

Desde 2004 se implica activamente en la organización, coordinación, comisariado y facilitación de marcos de trabajo colectivos, talleres y proyectos entre la educación, la investigación y la producción artística.

Ha trabajado, entre otros, en el Festival Impulstanz de Viena, el Spring Dance de Utrecht, el Something Raw de Ámsterdam, el LP de Barcelona, el BAD de Bilbao o el SISMO de Madrid.

Entre sus obras, acciones e intervenciones performativas

*(democracy is a psycho-kinetic training)* se apropia de algunos de los conceptos que definieron esas culturas corporales y a su vez cuestiona qué es lo que éstas significan en las democracias de mercado actuales y en relación al triángulo cuerpo-trabajo-marca.

El objetivo es producir herramientas y prácticas que nos ayuden a vislumbrar la posibilidad de abrir ciertas tonalidades afectivas que sostengan el proceso incorporado de la precariedad en la que vivimos y trabajamos y que nos ayuden a entrever cómo sostenernos en esa movilidad que caracteriza nuestro tiempo y cuáles serían sus implicaciones en nuestros vínculos, nuestras vidas y nuestras prácticas cotidianas.

"C O R E Ó G R A F X S" se viene desarrollando desde 2011 a través de talleres itinerantes, acciones y/o experiencias coreográficas, un blog, encuentros, entrevistas-documentales y la publicación on-line de un cuaderno-herramienta.

Expresiones anteriores de este proyecto fueron las acciones *Lo que sea moviéndose así* (encargo de La Porta para el Festival LP'2011) y *Acción inaugural* (realizada en SISMO 2011).

se encuentran *This is Love*, 2004; *Basic Dance*, 2004-2007; *This is Hospitality*, 2006; *This is Fidelity*, 2008; *The Comisión*, 2009; *Blanca Nieves no está muerta*, 2009; *It's my ass you've been thinking about*, 2000-2009 (EC2009); *Nosotros hablamos*, 2010; *After Talk* (junto a Ricardo Santana y Dr. Kurogo), 2008-2010; *We think, we like that*, 2010; *We are gerrying*, 2011; *Lo que sea moviéndose así*, 2011; y *Acción inaugural*, 2011

Teatro Xtremo

teatroxtremo.es



Foto: Ricardo Bautista

TEATRO/PERFORMANCE

# San Lorenzo Mártir

JAÉN

DURACIÓN: 1 HORA APROX.

ESTRENO EN MADRID

AÑO DE PRODUCCIÓN: 2011

14, 15 Y 16 DE FEBRERO A LAS 21 HORAS | TEATRO LAGRADA TEL. 91 517 96 98 [teatrolagrada.com](http://teatrolagrada.com)

PARTICIPAN

Luisa Torregrosa

Iván Goto

Ricardo Campelo Parabavides

ESPACIO SONORO

Sm@s#

FOTOGRAFÍAS

Ricardo Bautista

ESPACIO, ILUMINACIÓN Y DIRECCIÓN

Ricardo Campelo Parabavides

Colaboran Ministerio de Cultura INAEM y Junta de Andalucía.

## Sobre la obra

*Belleza a través de la confusión, verdad a través de la colisión.*

Daniel Richter

*Construimos nuestras piezas valiéndonos de técnicas plásticas y escénicas, nos es válido el proceso de pintar, hacer videos, accionar, bailar o pelear. Comenzamos atraídos por un impulso con el que desarrollamos situaciones poliédricas para brindar experiencias. No queremos interpelar con discursos ni hacer acciones para ser entendidas. Hacemos arte con toda irresponsabilidad. Nuestro último trabajo recibe la influencia de un imaginero manierista del XVI. Nos obsesionó su pieza, un San Lorenzo desnudo, sangrante, asado en una parrilla. ¿Por qué lo hizo así? No lo sabemos. Lo único que podemos transmitir es lo que sentimos al descubrirla”.*

Teatro Xtremo

Los integrantes del colectivo Teatro Xtremo se inspiran para esta pieza -el séptimo de sus trabajos- en una inusual imagen de San Lorenzo expuesta en el Museo Catedralicio de Jaén.

La escultura, que data del siglo XVI, es una talla pequeña, policromada, de estilo manierista, hecha por Sebastián de Solís.

Muestra a San Lorenzo sobre la parrilla durante su martirio, desnudo, en escorzo, intentando alejar su torso de las brasas. La pieza está protegida por una urna de cristal. Junto a la escultura se lee en latín:

## Sobre la compañía

Teatro Xtremo es un colectivo cuyo núcleo lo forman Luisa Torregrosa (Jaén, 1976) y Ricardo Campelo Parabavides (Caracas, 1979).

Empiezan a trabajar juntos en el año 2002 y en el 2005 abren en Jaén el Espacio TX (IX Premios Jóvenes otorgados por el Instituto Andaluz de la Juventud y III Premio Emprende otorgado por el Ayuntamiento de Jaén). Desde allí han organizado y comisariado varias ediciones de festivales o ciclos como Jaén Subterránea, Alienígenas o Mecánica, ciclo internacional de danza contemporánea.

Realizan también una labor docente en colaboración con diversas universidades e instituciones como la Universidad Autónoma de Madrid, la Universidad Internacional de Andalucía, la Universidad de Jaén, el Centro Andaluz de Teatro, el Centro Latinoamericano de Creación e Investigación Teatral y el Instituto Andaluz de la Mujer, entre otras muchas.

*Assum est, inquit versa et manduca, que se traduciría como “Asado estoy, denme vuelta y coman”.*

A partir de las encontradas sensaciones generadas por la visión de esta pieza, Teatro Xtremo compone un trabajo que mezcla acción, performance, vídeo y creaciones plásticas ejecutadas en un reducido espacio, atiborrado de objetos, que emula la urna en la que está la escultura, proponiendo al público vivir como *voyeur* las actitudes íntimas que se desarrollan en tan solo 8 metros cúbicos.

La belleza de una imagen agónica, los músculos tensos del laureado, el olor a carne chamuscada, el crepitar del fuego, los orificios sangrantes, la luz roja que le salpica, la pena, la desolación, la soledad eterna, el canto de trece ángeles, el fugaz alivio en la mirada, la sed, el trance, el calor, una sórdida esperanza. Ante un hombre que sufre, no se experimenta ni admiración, ni compasión, sino el desasosiego indefinido de una vaga advertencia.

Es clara la filiación de estos artistas y sus trabajos con las artes plásticas, tanto en sus fuentes de inspiración como en el modo de relación con el espectador que proponen.

En cierto modo se podría decir que *San Lorenzo Mártir* es una escultura o una instalación viva. Entre sus referentes citan a fotógrafos como Roger Ballen, Wolfgang Tillmans, o a artistas polifacéticos como Tracey Emin, Ghada Amer, Jonathan Meese, Sarah Lucas o Daniel Richter, artistas, de una manera u otra, radicales, polémicos o subversivos.

Sus obras se han presentado en varias ciudades de España y en Argentina, Uruguay, Chile y Alemania, participando en diversos festivales internacionales.

Entre sus creaciones escénicas se encuentran *Onetanamo*, 2005; *2.1 De-mentes*, 2006; *LTX.01*, 2007; *Infinito*, 2008; *Reset*, 2009; *Opus*, 2010; y *San Lorenzo Mártir*, 2011.

Sobre sus procesos creativos explican: “Recibimos un impulso, lo diseccionamos, lo filtramos y lo compartimos amplificándolo”.

De ellos, la crítica ha dicho que no son aptos para mentes ni estómagos estrechos. Teatro Xtremo impresiona y aturde.

# Subliminati Corporation

subliminati.free.fr



CIRCO

## # File\_Tone

TOULOUSE

IDIOMA: ESPAÑOL, INGLÉS Y FRANCÉS

DURACIÓN: 1 HORA APROX.

AÑO DE PRODUCCIÓN: 2011

15 DE FEBRERO A LAS 20 HORAS (Continúa en la programación regular del Teatro Circo Price hasta el 19 de febrero) | TEATRO CIRCO PRICE TEL. 91 527 98 65 teatrocircoprice.es

DE Y POR

Jordi Querol  
Mikel Ayala  
Lorenzo Mastropietro  
Mael Tebib  
Yejin Yun

MIRADA EXTERNA

Virginia Baes

CREACIÓN DE ILUMINACIÓN

Thomas Bourreau

CREACIÓN Y TÉCNICO DE SONIDO

Vincent Mallet

TÉCNICO DE LUCES

Julie Darramon

VESTUARIO

Cannelle Couturier

ADMINISTRACIÓN Y PRODUCCIÓN

Mathilde LeCain

Gracias a Henri Guichard, Christian Coumin, Joël Fesel, Cédric Paga, Albert Hoffmann, Florent Bergal, Arnaud Bertrand y Rob Tannon.

Coproducción y ayuda a la creación: Adami, Jeunes Talents Cirque Europe, Ardèche Terre d'Artiste (La Cascade Maison des arts du clown et du cirque (Bourg St Andéol 07), Quelques p'Arts...Scène Rhône-Alpes (Annonay 07), Théâtre de Privas Scène conventionnée (Privas 07), CirqueO!, Teatro Circo Price (Madrid), CIRCa pôle cirque Auch, Gers, Midi-Pyrénées (32), Festival Mirabilia Italie, Le Hangar des Mines (30) y DDCS 31 "Défi Jeunes" Envie d'Agir.

Residencia para la creación: La Grainerie fabrique des arts du cirque (Balma - 31), Le Lido centre des arts du cirque de Toulouse (31), Crying Out Loud (London UK), Service culturel de Castanet-Tolosan (31), Maison de la musique SMAD Cap Découverte (81), Les Nouvelles Subsistances 2010-2011 Lyon (69) y KIT (Copenhague DK).

Acompañamiento: Pépinière des Arts du Cirque Toulousaine (PACT) - Studio de Toulouse, dispositif mutualisé Lido - Grainerie.

## Sobre la obra

*Damas y caballeros, somos kamikazes. Y hay muchos como nosotros. Bienvenidos a la Corporación.*

Subliminati Corporation

¿Quién es el presidente de los Estados Unidos de Europa? ¿Es Carla Bruni la figura política más importante del momento? ¿Por qué Carla no eligió a Fidel Castro? ¿Es el pueblo europeo -como el americano- el elegido por Dios? ¿Tiene límite el amor? ¿Cuántas mujeres cuesta tu coche? ¿Qué es el bien? ¿Y el mal? ¿Hay algo que una a los europeos, aparte del euro?

Los cinco integrantes de Subliminati Corporation proponen con esta pieza de nuevo circo una burla a los fantasmas de la sociedad contemporánea, interpretando con cinismo, humor y acrobacias el estado de un continente que recién estrenado el siglo XXI ya agoniza de enfermedades antiguas.

Personajes cambiantes, políglotas, ambiguos y contestatarios involucran al público en un espectáculo que bebe del imaginario colectivo, apelando a la actualidad, pero también a motivos universales: la búsqueda de identidad, la violencia innata y la dignidad humana.

## Sobre la compañía

Alumnos de la misma escuela de circo, los cinco integrantes de Subliminati Corporation se conocieron en 2006. Juntos, idearon un proyecto de circo alternativo que nació como un juego y se convirtió en un laboratorio de investigación permanente.

Su consigna: hablar sin pelos en la lengua, reírse de todo, buscar los límites de lo políticamente correcto y traspasarlos.

Realizan un circo sin niños, lentejuelas, ni trapecios. Un trabajo artístico que se pregunta si sería posible transformar la crueldad del hombre en una declaración de amor a la vida.

Jordi Querol estudió en la escuela de circo de Toulouse. Autodidacta en el arte ninja y en *beatbox*, es el fundador de la compañía de teatro Hystericus Circus, que ha presentado sus trabajos en distintos países de Europa.

En 2011 fue premiado en el Festival Mundial del Circo de Mañana con su número *Welcome to my Head*.

El bilbaíno Mikel Ayala se formó en Circomedia (Bristol),

Sin prejuicios ni moralinas, # *File Tone* nos interpela desde la pista de circo, preguntándonos con fiera ironía de qué hablamos cuando hablamos de Europa.

Jordi Querol, Mikel Ayala, Lorenzo Mastropietro, Mael Tebibí y Yeojin Yun. Malabaristas, acróbatas, y *clowns* cínicos que protagonizan esta obra en la que el virtuosismo técnico es tan crucial como el humor, la sorpresa y las emociones.

Una muestra del trabajo en desarrollo de # *File\_Tone* pudo verse en la edición 2011 de Escena Contemporánea en el marco del Maratón de Circo Contemporáneo Al filo (más información sobre *Al filo*. 12 en pág. 29).

Carampa (Madrid) y Le Lido (Toulouse) y ha participado en numerosas convenciones internacionales de malabarismo.

Lorenzo Mastropietro nació en Trieste en 1981. Se formó en las escuelas Carampa (Madrid) y Lido (Toulouse). Su número *Pas de musique* (2006) se ha presentado en más de dieciséis países.

Mael Tebibí nació en Francia en 1983. Acróbata y gimnasta, practica profesionalmente la *capoeira* y el *hip hop*. Ha trabajado con la compañía Carré Blanc y estudiado en las escuelas de circo de Lyon y de Toulouse.

El actor Yeojin Yun nació en Seúl en 1981. Llegó a Francia con diecinueve años y allí se interesó por el circo y la danza. Formado en las escuelas de circo de Châtelleraut, Marseille, Kiev y Toulouse, trabajó como bailarín en las compañías de danza contemporánea Kubilai Khan y L'A/Rachid Ouramdane.

Elena Alonso



Foto: EA

DANZA/INSTALACIÓN

## RETRATOS EN SERIE

No atreverse es fatal. Esteve Graset (Retratos en serie nº 6)  
y 5 retratos revisitados

MADRID

IDIOMA: ESPAÑOL, INGLÉS Y ALEMÁN

DURACIÓN: 1 HORA Y 20 MINUTOS

ESTRENO ABSOLUTO

AÑO DE PRODUCCIÓN: 2012

15, 16 Y 17 DE FEBRERO A LAS 22 HORAS | LA CASA ENCENDIDA TEL. 902 430 322 lacasaencendida.com

IDEA Y DIRECCIÓN

Elena Alonso

INTÉRPRETES

Elena Alonso

Enrique Martínez

DISEÑO DE LUCES

Carlos Marquerie

COLABORADORES ARTÍSTICOS

Bruno Ollé

Nikita Routchenko

PROFESOR DE VOZ

Enrique Martínez

Agradecimientos: Marisa Amor, Antonio Fernández Lera, Isabel Albertus y Teresa Gallego.

## Sobre la obra

*Después de todo, el principio no es nunca el principio, siempre es la continuación.*

*Segar el trigo o la mala hierba es un trabajo duro pero con sentido, segar la vida, las ilusiones, los deseos, la verdad, es la rutina de los despachos del poder.*

*Velocidades y quietudes, Esteve Graset*

En el año 2003, la coreógrafa y bailarina Elena Alonso se embarcó en *Retratos en Serie*, un proyecto de investigación coreográfica que ha ido evolucionando en su formato a lo largo de los años y cuya intención es acercarse al otro y a su mirada, profundizando en la condición humana desde el hecho artístico.

Los tres primeros de la serie, *Retrato nº 1: Ante Pavić* (2003), *Retrato nº2* (2004) y *Autorretrato imaginario* (2007) son obras escénicas; el cuarto, *Estudio para retrato de un cuerpo ausente* (2008), combina el vídeo, la danza y la instalación; el quinto, *Estudio para retrato del desacierto* (2010), es un encargo de La Casa Encendida sobre el error que consta de dos piezas, una gráfica y otra audiovisual.

*5 retratos revisitados* supone el encuentro de todos ellos dentro de un espacio y un formato común.

Para esta presentación en Escena Contemporánea 2012 se ha optado por rescatar ideas y materiales esenciales de cada uno de los retratos, mostrándolos

en una exposición en la que todos conviven y se enfrentan.

Al mismo tiempo, la pieza de danza *No atreverse es fatal. Esteve Graset (Retratos en serie nº 6)* es un homenaje al director de teatro Esteve Graset (1949-1996). En esta coreografía la voz es la materia prima a partir de la cual el cuerpo genera movimiento. Elena Alonso y Enrique Martínez trabajan con el concepto de Esteve de "voz corporeizada", de manera que el cuerpo y la mente cooperen, respondiendo tanto a estímulos interiores como exteriores.

Aparecerán fragmentos de los textos inéditos *Velocidades y quietudes*, de Esteve Graset y *Vida y materia*, de Antonio Fernández Lera.

Esteve Graset, creador entre 1978 y 1996 de algunas obras fundamentales en la historia de la escena contemporánea, dejó escritas en el libro inédito *Velocidades y quietudes* sus reflexiones sobre la creación escénica hasta muy pocos meses antes de su muerte. *No atreverse es fatal* es el título de la compilación de textos inmediatamente anteriores que durante un tiempo iban a ser representados, pero que finalmente se incluyeron en *Velocidades y quietudes*.

Elena Alonso formó parte de la Compañía Esteve Graset en sus dos últimas creaciones *¿Dónde está la noche?* (1994) y *¿Dónde están los sueños?* (1995). Este encuentro marcó profundamente el trabajo de la coreógrafa.

## Sobre la compañía

Elena Alonso es coreógrafa y bailarina. Estudió ballet clásico, danza contemporánea, coreografía e improvisación en Madrid, en la London Contemporary Dance School, en el Merce Cunningham Studio, Movement Research y en la Susan Klein School of Dance de Nueva York.

En 1998 representó a España en danceWEB, Programa Europeo de Becas de Danza Contemporánea en Viena.

Ha trabajado como bailarina e intérprete con los coreógrafos y directores de escena Elena Córdoba, Esteve Graset, Marold Langer-Philippson, Carlota Subirós y Carlos Fernández, entre otros.

Tras haber pasado largas temporadas en Londres, Nueva York, Viena y, sobre todo, Berlín (1998-2008), regresa a España en el año 2009 y se instala de nuevo en Madrid donde vive y trabaja en la actualidad.

El trabajo de Elena Alonso combina registros personales, poéticos y filosóficos que rozan los límites de la danza, la performance y la instalación. Cada obra refleja sus propios cambios y evoluciones aunque se pueden encontrar tendencias comunes en cada una de ellas:

una cierta obsesión por compartir momentos íntimos, por hacer público lo que es privado. No busca un vocabulario de movimiento; la intuición del cuerpo, gestos, imágenes, textos, sonidos y materiales le ayuda a encontrar los contenidos de sus piezas y sus formas.

Desde el año 2003 trabaja en el proyecto de investigación coreográfica *Retratos en serie* que se inauguró con *Retratos en serie. Retrato nº1: Ante Pavić* y que continuó con *Retratos en serie. Retrato nº2*, con Patricia Lamas y Nilo Gallego (2004); *Autorretrato imaginario (Retratos en serie nº3)*, 2007; *Estudio para retrato de un cuerpo ausente (Retratos en serie nº4)*, 2008; *Estudio para retrato del desacierto (Retratos en serie nº5)*, 2010; *No atreverse es fatal. Esteve Graset (Retratos en serie nº 6)*, 2012.

Entre sus trabajos anteriores se encuentran *Waiting Room* (2001), *Handle with care* (2000) y *Dedicatoria* (2000).

En esta edición de EC2012 Elena Alonso presenta también su performance instalación *Book Room* (ver pág. 7).

# Javier Montero



TEATRO

## Teatro de acción violenta presenta EL RUIDO Y LA FURIA

MADRID

IDIOMA: ESPAÑOL

DURACIÓN: 55 MINUTOS

ESTRENO ABSOLUTO

AÑO DE PRODUCCIÓN: 2012

16 Y 17 DE FEBRERO A LAS 20.30 HORAS | SALA TRIÁNGULO TEL. 91 530 68 91 teatrotriangulo.com

ACTRICES

Ahimsa  
Mercy Bustos  
Teresa García de la Hera  
Sheila Haywarth  
Alicia Manso  
Elizabeth Ross  
Teresa Sarmiento Aranda

AUTORÍA, TEXTO Y DIRECCIÓN

Javier Montero

ASISTENTE GENERAL

Nacho Montero

ASISTENTE

María González

MÚSICA Y PAISAJES SONOROS

Javier Montero  
María González

## Sobre la obra

*Esta obra de teatro iba a ser de otra manera.  
Esta obra de teatro iba a acabar de una vez  
por todas con los sistemas de representación  
emocionales y políticos.  
Esta obra de teatro iba a terminar con el teatro,  
iba a terminar con la cultura e iba a terminar con  
esa patología llamada España.  
Esta obra de teatro iba a traer muchas alegrías.  
Esta obra de teatro iba a sacar las cosas de quicio.  
Pero visto cómo se está poniendo el panorama  
hemos decidido ser bastante más radicales...*

Javier Montero

El punto de partida es en un espacio fuera de escena, un limbo entre bambalinas. En esta tierra de nadie un grupo de mujeres mayores, residentes en el madrileño barrio de Lavapiés, dan vida a la voz colectiva de la experiencia y desafían las estructuras emocionales preestablecidas que parecen configurarlos.

Experimentación escénica, investigación social, exploración y subversión de los elementos espaciales, sonoros y visuales son algunas de las señas de identidad del último trabajo del director

## Sobre la compañía

Javier Montero es director de escena, artista visual, escritor, performer y profesor universitario. Transgresor militante, es comisario del Festival Antiliteratura, encuentro con las letras nacido con vocación de acicate contra el clasicismo de las formas culturales.

En agosto de 2011 estrenó la pieza *La muerte del Pop* en La Casa Encendida de Madrid. En septiembre de 2010 comenzó el proyecto escénico *Vamos a Murcia a enamorarnos* con una residencia en el Centro Párraga (Murcia). Ambos trabajos son el germen de *El teatro de acción violenta presenta EL RUIDO Y LA FURIA*.

Tras recibir la beca Iberescena 2010, escribió el trabajo escénico *Los objetos y las cosas*, junto a la artista Paloma Calle.

Ha desarrollado proyectos escénicos como *The Illusion of Choice* (con Maite Dono), *La línea invisible* (con Juan Díaz) y *Cuernos de cabra* (con Paloma Montero), que ha mostrado en diferentes festivales y espacios.

Anteriormente ha presentado los espectáculos escénicos

Javier Montero.

Como nos advierte el fantasma de Hamlet: “Tengo prohibido contarte los secretos del lugar donde habito, pues podría desvelar un cuento cuya palabra más suave desgarrar tu espíritu, hiele tu sangre y haga que tus ojos como estrellas escapen de sus órbitas. Pues esta historia no está hecha para oídos de carne y hueso”.

*La oveja negra* (con Marta Berenguer y Juan Díaz) y *El cuarto oscuro* (con Isbell y Juan Díaz) en numerosos festivales y teatros por toda la península.

Dirige el programa de radio-art “La oveja negra” (en Radio Círculo), donde cada semana realiza sesiones de performances y literatura sónica en directo con artistas, músicos, actores, escritores, activistas y comisarios invitados.

Su trabajo artístico visual ha podido verse en galerías y sus intervenciones en distintos espacios específicos.

Ha publicado la novela *Guerra ambiental*. Una investigación, a través de la ficción sobre la narración, las metaficciones y la construcción de los lenguajes de lo real. Realizó la dirección del arte y el diseño junto a Nacho Montero.

# Federico León

TALLER

## Taller de experimentación teatral

DEL 30 DE ENERO AL 3 DE FEBRERO DE 10.30 A 14.30 HORAS | LA CASA ENCENDIDA TEL. 902 430 322 lacasaencendida.com



IMPARTE

Federico León

Los participantes deberán asistir con alguno de los siguientes materiales con los que se trabajará durante todo el taller. Si hay otros materiales que no aparecen en el listado pueden traerlos:

Fotos (familiares, de amigos, del colegio, de las vacaciones, etc.)

Objetos personales (de la infancia, de la adolescencia, de los padres, abuelos, etc.)

Ropa, juguetes, diplomas, cartas, diarios íntimos, trofeos, medallas, plaquetas, reconocimientos, dibujos, poemas, etc.

**Duración**

20 horas

**Número máximo de participantes:** 15

**Precio:** 50 €

**Inscripción**

Hasta 15 días antes del comienzo del taller, presentando CV en La Casa Encendida

**Más información y reservas on**

**line en:** lacasaencendida.com  
Tel. 902 430 322

En EC2012 con la colaboración de La Casa Encendida.

### Sobre el taller

En un proceso que conjuga actuación, escritura y dirección, este taller indaga acerca de las posibilidades de construir ficción a partir de elementos de la realidad. El objeto de estudio es la persona y su historia. El que lo estudia y lo exhibe, la misma persona.

Materiales reales (historias y objetos personales de los participantes: cartas, fotos familiares, ropa, diplomas, diarios íntimos, trofeos, dibujos, etc.) puestos en funcionamiento para explorar las diferentes ficciones que cada uno puede construir con su propia vida y la forma escénica específica que cada uno encuentra para exponerse. El pasado como pieza de museo. La persona como museo de sí misma. El teatro como museo de una vida.

Aplicar al teatro una “mirada documental”: explorar cómo pueden ser ficcionalizados ciertos materiales aparentemente más aptos para el registro que para la representación; cómo elementos de la realidad pueden encontrar un nuevo lugar dentro de una construcción teatral; qué límites y tensiones se establecen entre realidad y ficción. Buscar en las múltiples historias individuales elementos que se repiten, que reaparecen y que pueden dar cuenta de un proceder colectivo, de una cultura, de una identidad, de un origen común.

**Federico León** (Buenos Aires, 1975) es director, autor, cineasta y docente de teatro.

Su obra teatral y cinematográfica se ha presentado en importantes espacios y festivales de Argentina, Brasil, Estados Unidos, Canadá, Australia, Japón y Europa, entre los que se encuentran el Kunstenfestivaldearts de Bruselas, el TransAmeriques de Montreal, el de Avignon o el de Otoño de París, habiendo sido premiada en diversas ocasiones. Ha presentado sus obras también en varias ciudades de España, pero desde 2003, año en que estuvo presente en el Festival de Otoño, no visita Madrid.

En 2002 fue seleccionado para participar en The Rolex Mentor and Protégé Arts Initiative, en cuyo marco trabajó a lo largo de un año con Robert Wilson.

Entre las piezas escénicas de Federico León se encuentran *Cachetazo de campo*, 1997; *Museo Miguel Angel Boezio*, 1998; *Ex Antuán*, 1998; *Mil quinientos metros sobre el nivel de Jack*, 1999; *El adolescente*, 2003; y *Yo en el futuro*, 2009 (ver pág. 9). Su filmografía se compone de los siguientes títulos: *Todo juntos*, 2001; *Estrellas*, codirigido con Marcos Martínez, 2007 (ver pág. 25); y *Entrenamiento Elemental para Actores*, codirigido con Martín Rejtman, 2009 (ver pág. 18).

# Ana Borralho & João Galante

## TALLERES

TALLER *UNTITLED, STILL LIFE*: DEL 24 AL 27 DE ENERO DE 17 A 20 HORAS | DT ESPACIO ESCÉNICO INFO. 91 532 72 44

TALLER *WORLD OF INTERIORS*: DEL 31 DE ENERO AL 4 DE FEBRERO DE 11 A 14 HORAS | DT ESPACIO ESCÉNICO Y CINETECA INFO. 91 532 72 44



IMPARTEN

Ana Borralho  
João Galante

### **UNTITLED, STILL LIFE (TALLER)**

Dirigido a personas mayores de 18 años, con experiencia performativa.

**Número máximo de participantes:** 15

**Precio:** 30 €

**Inscripciones:** hasta el 13 de enero, enviando cv y foto a [promocion@escenacontemporanea.com](mailto:promocion@escenacontemporanea.com)

Información: Tel. 91 532 72 44

### **WORLD OF INTERIORS (TALLER)**

Dirigido a personas a partir de 16 años, con o sin experiencia performativa.

**Número máximo de participantes:** 15

Taller gratuito en intercambio con la participación en la performance

Inscripciones: Hasta el 13 de enero, enviando cv y foto a [promocion@escenacontemporanea.com](mailto:promocion@escenacontemporanea.com)

Información: Tel. 91 532 72 44

En EC2012 con la colaboración de la Embajada de Portugal en España - Instituto Camoes, Cineteca y DT Espacio Escénico.

## Sobre los talleres

### **Untitled, Still Life: taller previo**

Los días previos a las presentaciones de *Untitled, Still Life* (ver pág. 16), Ana Borralho & João Galante impartirán durante tres días un taller destinado a seleccionar a dos personas que participarán como performers en la pieza. A partir de una estructura definida, se trabajarán los conceptos que vertebran esta creación por medio de improvisaciones, indagando modos de "presencia", no de "representación" con el fin de que los participantes puedan encontrar su propio material de trabajo, que, de cara a la obra, será diferente para cada presentación.

### **World of Interiors: taller previo**

La performance *World of Interiors* (ver pág. 32) se realiza con la participación de quince personas voluntarias. Los interesados, con o sin experiencia performativa, son invitados a asistir a un taller previo de cuatro días en los que Ana Borralho y João Galante darán las claves para la ejecución de la performance colectiva.

**Ana Borralho & João Galante** se conocieron siendo estudiantes de Artes Plásticas en Lisboa y trabajan en conjunto como creadores y performers desde 2002. Son miembros fundadores de la "banda de no-músicos" Jimmie Durham y de la Asociación casaBranca. Con esta Asociación comisariarían el Festival de Artes Performativas Verão Azul, en Lagos (Algarve, Portugal).

Sus trabajos se han presentado en varios países de Europa y en Brasil, mostrándose en festivales o espacios como el Festival La Bâtie de Ginebra, La Ferme du Buisson de París, La Manufacture des Chaussures de Burdeos, el Manifesta7 de Bolzano, la Fundação Serralves de Oporto o el Festival Panorama de Río de Janeiro.

En 2010 el Teatro Maria Matos de Lisboa les dedicó una retrospectiva bajo el Título *O Mundo Maravilhoso de Ana Borralho & João Galante*.

[anaborralhojoaogalante.weebly.com](http://anaborralhojoaogalante.weebly.com)  
[casabranca-ac.com](http://casabranca-ac.com)

## CÍRCULO DE ESPECTADORES

Continuando con la iniciativa que surgió en EC2011, el Círculo de espectadores se propone acompañar de nuevo esta edición del Festival. Se trata de una invitación que nace desde el deseo de generar un encuentro donde poder reunirse todos aquellos interesados en lo escénico desde la mirada del espectador.

Círculo de espectadores es un programa gratuito y abierto, coordinado por Sandra Cendal, Paulina Chamorro y Alberto Lago, dirigido a todo el público que comparta la inquietud de ocupar un lugar activo en la comunidad que conforman los que desde distintos lugares se aproximan a las prácticas escénicas contemporáneas.

Este año, el Círculo de espectadores, a través del blog y de diversas dinámicas, se plantea además funcionar a modo de archivo, rastro, registro de lo que sucede antes, durante y después de las presentaciones. Quiere ser también la memoria compartida de las miradas ante el acontecimiento frágil, vulnerable e inaprehensible del hecho escénico, proponiendo una suerte de cartografía de sus huellas, ausencias y opacidades. No se trata de la colonización de ese espacio desconocido, sino de la posibilidad y la responsabilidad de imaginar, de “mapear”... un lugar donde estar juntos.

En esta edición del Festival, las actividades del Círculo de espectadores se centran y canalizan a través del blog, alojado en la web de Escena Contemporánea, y en encuentros con algunos de los creadores que presentan su obra en EC2012.

### BLOG CÍRCULO DE ESPECTADORES

¿Es posible dialogar con una obra y con otros a partir de las huellas que genera la escena? Invitamos a utilizar el blog como una plataforma activa en la cual dejar registros sobre las obras vistas. Para ello es válido cualquier tipo de soporte/lenguaje: una fotografía, un sonido, un dibujo, un texto, un comentario o un link. Reuniendo estos materiales diversos nos proponemos producir cruces y encuentros inesperados, valorar lo singular, y a partir de ello, construir un espacio común entre espectadores.

Para solicitar participar como editor del blog, escribir un correo a [circuloespectadores@gmail.com](mailto:circuloespectadores@gmail.com). También se pueden dejar comentarios entrando al blog a través de la web del Festival: [escenacontemporanea.com](http://escenacontemporanea.com).

### ENCUENTROS CON CREADORES

¿Cómo ocupar el espacio existente entre el espectador y el creador? Invitamos a difuminar la frontera entre la escena y el público, creando prácticas de proximidad a través de la conversación abierta e íntima, sin la rigidez propia de la crítica especializada o la investigación académica. Un intercambio poroso de impresiones en el que tomar/ceder la palabra desde una posición que nos vincule como espectadores al hecho de la creación escénica.

Los encuentros con los creadores, que tendrán lugar en diferentes lugares, serán programados en el transcurso del Festival. Las convocatorias se difundirán en la página web de EC2012, en el blog y en Facebook. Los interesados en participar en los encuentros pueden también escribir un correo a [circuloespectadores@gmail.com](mailto:circuloespectadores@gmail.com). En cualquier caso, se solicitará confirmación de asistencia a través de este mismo correo.

## PUNTO DE ENCUENTRO

Al igual que el año pasado, el Festival contará con un Punto de Encuentro donde poder reunirnos después de las presentaciones y tomar unos vinos o cenar, abriendo un espacio de intercambio informal. Es una invitación abierta a todo el público y a los creadores que participan en EC2012.

El Punto de Encuentro será en el mismo lugar que el año pasado, en el Oeste Celeste, en Lavapiés, muy cerca de muchas de las sedes del Festival.

Oeste Celeste (Buenavista, 18)  
Del 26 de enero al 17 de febrero, de martes a domingo.  
Martes, miércoles y jueves: de 20 a 1.30 horas.  
Viernes y sábado: de 13.30 a 1.30 horas.  
Domingo: de 13.30 a 24 horas.

PRECIOS ESPECIALES PARA EC2012  
Menú de día: 5 €  
Menú de noche: 10 €

## programación por orden cronológico

### Jueves, 26 de enero

CARTOGRAFÍAS: LIBROS

Tipos Infames - de 17 a 22 horas

ELENA ALONSO

*Book Room* (performance/instalación)

Tipos Infames - de 17 a 19.30 horas

FEDERICO LEÓN

*Yo en el futuro* (registro/performance)

Círculo de Bellas Artes - 20.30 horas

### Viernes, 27 de enero

CARTOGRAFÍAS: LIBROS

Tipos Infames - de 11 a 15 y de 17 a 22 horas

MÓNICA VALENCIANO

*Dibujos y a\_notaciones* (exposición)

Espacio Menosuno - de 17 a 20 horas

MÓNICA VALENCIANO

*Impregnaciones en la Srta. Nieve y Guitarra* (danza)

Teatro Pradillo - 20.30 horas

### Sábado, 28 de enero

CARTOGRAFÍAS: LIBROS

Tipos Infames - de 11 a 15 y de 17 a 22 horas

LUCIANA FINA

*CHANT portraits* (vídeo instalación)

Matadero Madrid - de 13 a 22 horas

MÓNICA VALENCIANO

*Dibujos y a\_notaciones* (exposición)

Espacio Menosuno - de 17 a 20 horas

ANA BORRALHO Y JOÃO GALANTE

*Untitled, Still Life* (performance)

DT Espacio Escénico - 20.30 horas

MÓNICA VALENCIANO

*Impregnaciones en la Srta. Nieve y Guitarra* (danza)

Teatro Pradillo - 20.30 horas

FEDERICO LEÓN

*Entrenamiento elemental para actores* (cine)

Sala Cuarta Pared - 21 horas

LA PHÁRMACO

*Antes fue siempre fuego* (danza)

La Nave de Cambaleo - 21 horas

### Domingo, 29 de enero

CARTOGRAFÍAS: LIBROS

Tipos Infames - de 11 a 15 y de 17 a 22 horas

LUCIANA FINA

*CHANT portraits* (vídeo instalación)

Matadero Madrid - de 11 a 22 horas

MÓNICA VALENCIANO

*Dibujos y a\_notaciones* (exposición)

Espacio Menosuno - de 17 a 20 horas

ANA BORRALHO Y JOÃO GALANTE

*Untitled, Still Life* (performance)

DT Espacio Escénico - 20.30 horas

MÓNICA VALENCIANO

*Impregnaciones en la Srta. Nieve y Guitarra*

(danza)

Teatro Pradillo - 20.30 horas

FEDERICO LEÓN

*Entrenamiento elemental para actores* (cine)

Sala Cuarta Pared - 21 horas

LA PHÁRMACO

*Antes fue siempre fuego* (danza)

La Nave de Cambaleo - 21 horas

### Lunes, 30 de enero

CARTOGRAFÍAS: LIBROS

Tipos Infames - de 11 a 15 y de 17 a 22 horas

TERTULÍAS RADIOFÓNICAS

Radio Círculo (100.4 FM) - 13 horas

3 CONVERSACIONES EN TORNO A LA IDEA DE  
COMUNIDAD: CHANTAL MAILLARD

Off Limits - 20 horas

ANA BORRALHO Y JOÃO GALANTE

*Untitled, Still Life* (performance)

DT Espacio Escénico - 20.30 horas

### Martes, 31 de enero

CARTOGRAFÍAS: LIBROS

Tipos Infames - de 11 a 15 y de 17 a 22 horas

LUCIANA FINA

*CHANT portraits* (vídeo instalación)

Matadero Madrid - de 16 a 22 horas

SILVIA ZAYAS/ISABEL SERRA

*São Tomé revisitado* (instalación documental -  
acción)

Off Limits - 19 horas (instalación) 20 horas (acción)

ANA BORRALHO Y JOÃO GALANTE

*Untitled, Still Life* (performance)

DT Espacio Escénico - 20.30 horas

### Miércoles, 1 de febrero

CARTOGRAFÍAS: LIBROS

Tipos Infames - de 11 a 15 y de 17 a 22 horas

LUCIANA FINA

*CHANT portraits* (vídeo instalación)

Matadero Madrid - de 16 a 22 horas

## programación por orden cronológico

FEDERICO LEÓN

*Estrellas* (cine)  
Cineteca - 20 horas

SILVIA ZAYAS/ISABEL SERRA

*São Tomé revisitado* (instalación documental - acción)  
Off Limits - 19 horas (instalación) 20 horas (acción)

ANA BORRALHO Y JOÃO GALANTE

*Untitled, Still Life* (performance)  
DT Espacio Escénico - 20.30 horas

### Jueves, 2 de febrero

CARTOGRAFÍAS: LIBROS

Tipos Infames - de 11 a 15 y de 17 a 22 horas

LUCIANA FINA

*CHANT portraits* (vídeo instalación)  
Matadero Madrid - de 16 a 22 horas

MÓNICA VALENCIANO

*Dibujos y a\_notaciones* (exposición)  
Espacio Menosuno - de 17 a 20 horas

SILVIA ZAYAS/ISABEL SERRA

*São Tomé revisitado* (instalación documental - acción)  
Off Limits - 19 horas (instalación) 20 horas (acción)

LAGARTIJAS TIRADAS AL SOL

*La Rebeldía (El rumor del incendio)* (teatro)  
Sala Cuarta Pared - 21 horas

FEDERICO LEÓN

*Estrellas* (cine)  
Cineteca - 21.30 horas

### Viernes, 3 de febrero

CARTOGRAFÍAS: LIBROS

Tipos Infames - de 11 a 15 y de 17 a 22 horas

LUCIANA FINA

*CHANT portraits* (vídeo instalación)  
Matadero Madrid - de 16 a 22 horas

MÓNICA VALENCIANO

*Dibujos y a\_notaciones* (exposición)  
Espacio Menosuno - de 17 a 20 horas

SILVIA ZAYAS/ISABEL SERRA

*São Tomé revisitado* (instalación documental - acción)  
Off Limits - 19 horas (instalación) 20 horas (acción)

LA PHÁRMACO

*Antes fue siempre fuego* (danza)  
Teatro Pradillo - 20.30 horas

LAGARTIJAS TIRADAS AL SOL

*La Rebeldía (El rumor del incendio)* (teatro)  
Sala Cuarta Pared - 21 horas

### Sábado, 4 de febrero

CARTOGRAFÍAS: LIBROS

Tipos Infames - de 11 a 15 y de 17 a 22 horas

LUCIANA FINA

*CHANT portraits* (vídeo instalación)  
Matadero Madrid - de 11 a 22 horas

MÓNICA VALENCIANO

*Dibujos y a\_notaciones* (exposición)  
Espacio Menosuno - de 17 a 20 horas

NICOLÁS PEREDA

*Juntos* (cine)  
Cineteca - 20 horas

AL FILO. 12

Maratón de circo contemporáneo  
Teatro Circo Price - 20 horas

LA PHÁRMACO

*Antes fue siempre fuego* (danza)  
Teatro Pradillo - 20.30 horas

ANTONIO FERNÁNDEZ LERA

*Conversación en rojo*  
La Nave de Cambaleo - 21 horas

LAGARTIJAS TIRADAS AL SOL

*La Rebeldía (El rumor del incendio)* (teatro)  
Sala Cuarta Pared - 21 horas

NICOLÁS PEREDA

*Perpetuum mobile* (cine)  
Cineteca - 21.30 horas

### Domingo, 5 de febrero

CARTOGRAFÍAS: LIBROS

Tipos Infames - de 11 a 15 y de 17 a 22 horas

LUCIANA FINA

*CHANT portraits* (vídeo instalación)  
Matadero Madrid - de 11 a 22 horas

AL FILO.12 (Encuentro profesional)

Teatro Circo Price - 11.30 horas

ANA BORRALHO Y JOÃO GALANTE

*World of Interiors* (performance colectiva - instalación)  
Cineteca - 12 horas

NICOLÁS PEREDA

*Juntos* (cine)  
Cineteca - 18 horas

NICOLÁS PEREDA

*Perpetuum mobile* (cine)  
Cineteca - 20 horas

LA PHÁRMACO

*Antes fue siempre fuego* (danza)  
Teatro Pradillo - 20.30 horas

ANTONIO FERNÁNDEZ LERA

*Conversación en rojo*  
La Nave de Cambaleo - 21 horas

## programación por orden cronológico

### Lunes, 6 de febrero

CARTOGRAFÍAS: LIBROS  
Tipos Infames - de 11 a 15 y de 17 a 22 horas

TERTULÍAS RADIOFÓNICAS  
Radio Círculo (100.4 FM) - 13 horas

3 CONVERSACIONES EN TORNO A LA IDEA DE  
COMUNIDAD: AMADOR FERNÁNDEZ-SAVATER  
Off Limits - 20 horas

### Martes, 7 de febrero

CARTOGRAFÍAS: LIBROS  
Tipos Infames - de 11 a 15 y de 17 a 22 horas

LUCIANA FINA  
*CHANT portraits* (vídeo instalación)  
Matadero Madrid - de 16 a 22 horas

ANTONIO FERNÁNDEZ LERA  
*Vida y materia*  
Tipos Infames - de 17 a 20 horas

### Miércoles, 8 de febrero

CARTOGRAFÍAS: LIBROS  
Tipos Infames - de 11 a 15 y de 17 a 22 horas

LUCIANA FINA  
*CHANT portraits* (vídeo instalación)  
Matadero Madrid - de 16 a 22 horas

ANTONIO FERNÁNDEZ LERA  
Encuentro con A.F. Lera y presentación de  
publicaciones  
Garaje Lumière - 19 horas

RIMINI PROTOKOLL (HAUG/WETZEL)  
*Black Tie* (teatro)  
La Casa Encendida - 22 horas

### Jueves, 9 de febrero

CARTOGRAFÍAS: LIBROS  
Tipos Infames - de 11 a 15 y de 17 a 22 horas

LUCIANA FINA  
*CHANT portraits* (vídeo instalación)  
Matadero Madrid - de 16 a 22 horas

MÓNICA VALENCIANO  
*Dibujos y a\_notaciones* (exposición)  
Espacio Menosuno - de 17 a 20 horas

JÉRÔME BEL  
*Cédric Andrieux* (danza - performance)  
Museo Reina Sofía - 19 horas

JESÚS RUBIO  
*Anunciación* (danza - ensayo coreográfico)  
Sala Cuarta Pared - 21 horas

RIMINI PROTOKOLL (HAUG/WETZEL)  
*Black Tie* (teatro)  
La Casa Encendida - 22 horas

### Viernes, 10 de febrero

CARTOGRAFÍAS: LIBROS  
Tipos Infames - de 11 a 15 y de 17 a 22 horas

LUCIANA FINA  
*CHANT portraits* (vídeo instalación)  
Matadero Madrid - de 16 a 22 horas

PROYECTOS POPLÍTEOS  
*MEARRUINAS Y ACORDAR* (instalación/  
performance)  
CSA La Tabacalera - 16 horas

MÓNICA VALENCIANO  
*Dibujos y a\_notaciones* (exposición)  
Espacio Menosuno - de 17 a 20 horas

NAVARIDAS & DEUTINGER  
*Your Majesties* (danza)  
Teatro Pradillo - 20.30 horas

JESÚS RUBIO  
*Anunciación* (danza - ensayo coreográfico)  
Sala Cuarta Pared - 21 horas

RIMINI PROTOKOLL (HAUG/WETZEL)  
*Black Tie* (teatro)  
La Casa Encendida - 22 horas

### Sábado, 11 de febrero

CARTOGRAFÍAS: LIBROS  
Tipos Infames - de 11 a 15 y de 17 a 22 horas

LUCIANA FINA  
*CHANT portraits* (vídeo instalación)  
Matadero Madrid - de 11 a 22 horas

PROYECTOS POPLÍTEOS  
*MEARRUINAS Y ACORDAR* (instalación/  
performance)  
CSA La Tabacalera - 16 horas

MÓNICA VALENCIANO  
*Dibujos y a\_notaciones* (exposición)  
Espacio Menosuno - de 17 a 20 horas

ANTONIO FERNÁNDEZ LERA  
*Transformaciones*  
Garaje Lumière - 19 horas

PAZ ROJO  
*EX POSICIÓN UNIVERSAL* (*democracy is a  
psycho-kinetic training*) (acción coreográfica)  
CA2M Centro de Arte Dos de Mayo - 20 horas

## programación por orden cronológico

NAVARIDAS & DEUTINGER

*Your Majesties* (danza)  
Teatro Pradillo - 20.30 horas

JESÚS RUBIO

*Anunciación* (danza - ensayo coreográfico)  
Sala Cuarta Pared - 21 horas

### Domingo, 12 de febrero

CARTOGRAFÍAS: LIBROS

Tipos Infames - de 11 a 15 y de 17 a 22 horas

LUCIANA FINA

*CHANT portraits* (vídeo instalación)  
Matadero Madrid - de 11 a 22 horas

ANTONIO FERNÁNDEZ LERA

*Transformaciones*  
Garaje Lumière - 19 horas

PAZ ROJO

*EX POSICIÓN UNIVERSAL (democracy is a psycho-kinetic training)* (acción coreográfica)  
CA2M Centro de Arte Dos de Mayo - 20 horas

NAVARIDAS & DEUTINGER

*Your Majesties* (danza)  
Teatro Pradillo - 20.30 horas

### Lunes, 13 de febrero

CARTOGRAFÍAS: LIBROS

Tipos Infames - de 11 a 15 y de 17 a 22 horas

TERTULÍAS RADIOFÓNICAS

Radio Círculo (100.4 FM) - 13 horas

3 CONVERSACIONES EN TORNO A LA IDEA DE  
COMUNIDAD: ÓSCAR CORNAGO

Off Limits - 20 horas

### Martes, 14 de febrero

CARTOGRAFÍAS: LIBROS

Tipos Infames - de 11 a 15 y de 17 a 22 horas

LUCIANA FINA

*CHANT portraits* (vídeo instalación)  
Matadero Madrid - de 16 a 22 horas

TEATRO XTREMO

*San Lorenzo Mártir* (teatro/performance)  
Teatro Lagrada - 21 horas

### Miércoles, 15 de febrero

CARTOGRAFÍAS: LIBROS

Tipos Infames - de 11 a 15 y de 17 a 22 horas

LUCIANA FINA

*CHANT portraits* (vídeo instalación)  
Matadero Madrid - de 16 a 22 horas

SUBLIMINATI CORPORATION

*# File\_Tone* (circo)  
Teatro Circo Price - 20 horas

TEATRO XTREMO

*San Lorenzo Mártir* (teatro/performance)  
Teatro Lagrada - 21 horas

ELENA ALONSO

*RETRATOS EN SERIE. No atreverse es fatal. Esteve Graset (Retratos en serie nº 6) y 5 retratos revisitados* (danza - instalación)  
La Casa Encendida - 22 horas

### Jueves, 16 de febrero

CARTOGRAFÍAS: LIBROS

Tipos Infames - de 11 a 15 y de 17 a 22 horas

LUCIANA FINA

*CHANT portraits* (vídeo instalación)  
Matadero Madrid - de 16 a 22 horas

JAVIER MONTERO

*Teatro de acción violenta presenta EL RUIDO Y LA FURIA* (teatro)  
Sala Triángulo - 20.30 horas

TEATRO XTREMO

*San Lorenzo Mártir* (teatro/performance)  
Teatro Lagrada - 21 horas

ELENA ALONSO

*RETRATOS EN SERIE. No atreverse es fatal. Esteve Graset (Retratos en serie nº 6) y 5 retratos revisitados* (danza - instalación)  
La Casa Encendida - 22 horas

### Viernes, 17 de febrero

CARTOGRAFÍAS: LIBROS

Tipos Infames - de 11 a 15 y de 17 a 22 horas

LUCIANA FINA

*CHANT portraits* (vídeo instalación)  
Matadero Madrid - de 16 a 22 horas

FALKE PISANO

*The Body in Crisis (Housing, Treating and Depicting)/El cuerpo en crisis (albergar, tratar, representar)* (conferencia/performance)  
Museo Reina Sofía - 19.30 horas

JAVIER MONTERO

*Teatro de acción violenta presenta EL RUIDO Y LA FURIA* (teatro)  
Sala Triángulo - 20.30 horas

ELENA ALONSO

*RETRATOS EN SERIE. No atreverse es fatal. Esteve Graset (Retratos en serie nº 6) y 5 retratos revisitados* (danza - instalación)  
La Casa Encendida - 22 horas

### Lunes, 20 de febrero

TERTULÍAS RADIOFÓNICAS

Radio Círculo (100.4 FM) - 13 horas

## programación por espacios escénicos

### TEATRO PRADILLO

MÓNICA VALENCIANO

*Impregnaciones en la Srta. Nieve y Guitarra*  
27, 28 y 29 de enero a las 20.30 horas

LA PHÁRMACO

*Antes fue siempre fuego*  
3, 4 y 5 de febrero a las 20.30 horas

NAVARIDAS & DEUTINGER

*Your Majesties*  
10, 11 y 12 de febrero a las 20.30 horas

### SALA CUARTA PARED

FEDERICO LEÓN

*Entrenamiento elemental para actores*  
28 y 29 de enero a las 21 horas

LAGARTIJAS TIRADAS AL SOL

*La Rebeldía (El rumor del incendio)*  
2, 3 y 4 de febrero a las 21 horas

JESÚS RUBIO GAMO

*Anunciación*  
9, 10 y 11 de febrero a las 21 horas

### DT ESPACIO ESCÉNICO

ANA BORRALHO Y JOÃO GALANTE

*Untitled, Still Life*  
Del 28 de enero al 1 de febrero a las 20.30 horas

### TEATRO LAGRADA

TEATRO XTREMO

*San Lorenzo Mártir*  
14, 15 y 16 de febrero a las 21 horas

### SALA TRIÁNGULO

JAVIER MONTERO

*Teatro de acción violenta presenta EL RUIDO Y LA FURIA*  
16 y 17 de febrero a las 20.30 horas

### LA NAVE DE CAMBALEO

LA PHÁRMACO

*Antes fue siempre fuego*  
28 y 29 de enero a las 21 horas

ANTONIO FERNÁNDEZ LERA

*Conversación en rojo*  
4 y 5 de febrero a las 21 horas

### LA CASA ENCENDIDA

RIMINI PROTOKOLL (HAUG/WETZEL)

*Black Tie*  
8, 9 y 10 de febrero a las 22 horas

ELENA ALONSO

*RETRATOS EN SERIE. No atreverse es fatal. Esteve Graset (Retratos en serie nº 6) y 5 retratos revisitados*  
15, 16 y 17 de febrero a las 22 horas

### CA2M CENTRO DE ARTE DOS DE MAYO

PAZ ROJO

*EX POSICIÓN UNIVERSAL (Democracy is a psycho-kinetic training)*  
11 y 12 de febrero a las 20 horas

### TEATRO CIRCO PRICE

AL FILO. 12

Maratón de circo contemporáneo  
4 de febrero a las 20 horas

AL FILO. 12

Encuentro  
5 de febrero a las 11.30 horas

SUBLIMINATI CORPORATION

*# File\_Tone*  
15 de febrero a las 20 horas

### MUSEO REINA SOFÍA

JERÔME BEL

*Cédric Andrieux*  
9 de febrero a las 19 horas

FALKE PISANO

*The Body in Crisis (Housing, Treating and Depicting)/El cuerpo en crisis (albergar, tratar, representar)*  
17 de febrero a las 19.30 horas

### MATADERO MADRID

LUCIANA FINA

*CHANT portraits*  
Del 28 de enero al 19 de febrero. De martes a viernes de 16 a 22 horas. Sábados y domingos de 11 a 22 horas.

## programación por espacios escénicos

### CINETECA

FEDERICO LEÓN

*Estrellas*

1 de febrero a las 20 horas y

2 de febrero a las 21.30 horas

NICOLÁS PEREDA

*Juntos*

4 de febrero a las 20 horas y 5 de febrero a las 18 horas

NICOLÁS PEREDA

*Perpetuum mobile*

4 de febrero a las 21.30 horas y 5 de febrero a las 20 horas

ANA BORRALHO Y JOÃO GALANTE

*World of Interiors*

5 de febrero a las 12 horas

### CÍRCULO DE BELLAS ARTES

FEDERICO LEÓN

*Yo en el futuro*

26 de enero a las 20.30 horas

### OFF LIMITS

3 CONVERSACIONES EN TORNO A LA IDEA DE  
COMUNIDAD: Chantal Maillard

30 de enero a las 20 horas

SILVIA ZAYAS/ISABEL SERRA

*São Tomé revisitado*

31 de enero y 1, 2, 3 de febrero a las 19 horas

(instalación) y a las 20 horas (acción)

3 CONVERSACIONES EN TORNO A LA IDEA DE  
COMUNIDAD: Amador Fernández-Savater

6 de febrero a las 20 horas

3 CONVERSACIONES EN TORNO A LA IDEA  
DE COMUNIDAD: Óscar Cornago

13 de febrero a las 20 horas

### LIBRERÍA TIPOS INFAMES

ELENA ALONSO

*Book Room*

26 de enero a las 17 horas

CARTOGRAFÍAS: LIBROS

26 de enero de 17 a 22 horas.

Del 27 de enero al 17 de febrero de 11 a 15 horas y  
de 17 a 22 horas

ANTONIO FERNÁNDEZ LERA

*Vida y materia*

7 de febrero a las 17 horas

### GARAJE LUMIÈRE

ANTONIO FERNÁNDEZ LERA

Encuentro con A.F. Lera y presentación de  
publicaciones

8 de febrero a las 19 horas

ANTONIO FERNÁNDEZ LERA

*Transformaciones*

11 y 12 de febrero a las 19 horas

### ESPACIO MENOSUNO

MÓNICA VALENCIANO

*Dibujos y a\_notaciones*

27, 28 y 29 de enero y 2, 3, 4, 9, 10 y 11 de febrero  
de 17 a 20 horas

### CSA LA TABACALERA

PROYECTOS POPLÍTEOS

*MEARRUINAS Y ACORDAR*

10 y 11 de febrero a las 16 horas

## direcciones y precios

### TEATRO PRADILLO

Pradillo, 12  
M Concha Espina, Alfonso XIII  
T 91 416 90 11  
teatropradillo.com

ENTRADAS: 6 €

Venta anticipada: [entradas.com](http://entradas.com) (902 488 488) y red de cajeros de Bankia | En taquilla: desde 1 h. antes de cada presentación | Reservas: 91 416 90 11

### SALA CUARTA PARED

Ercilla, 17  
M Embajadores, Acacias  
T 91 517 23 17  
cuartapared.es

ENTRADAS: 6 €

Venta anticipada: [entradas.com](http://entradas.com) (902 488 488), red de cajeros de Bankia y [elcorteingles.es/entradas](http://elcorteingles.es/entradas) (902 400 222) | En taquilla: desde 1 h. antes de cada presentación | Reservas: 91 517 23 17 y [cuartapared.es](http://cuartapared.es)

### DT ESPACIO ESCÉNICO

Reina, 9  
M Gran Vía, Chueca  
T 91 521 71 55  
dtespacioescenico.com

ENTRADAS: 6 €

AFORO LIMITADO  
En taquilla: desde 30 min. antes de cada presentación | Reservas: 91 521 71 55

### TEATRO LAGRADA

Ercilla, 20  
M Embajadores, Acacias  
T 91 517 96 98  
teatrolagrada.com

ENTRADAS: 6 €

Venta anticipada: [entradas.com](http://entradas.com) (902 488 488) | En taquilla: desde 30 min. antes de cada presentación | Reservas: 91 292 64 77

### SALA TRIÁNGULO

Zurita, 20  
M Lavapiés, Antón Martín  
T 91 530 68 91  
teatrotriangulo.com

ENTRADAS: 6 €

Venta anticipada: [entradas.com](http://entradas.com) (902 488 488) y red de cajeros de Bankia | En taquilla: de L a V de 10 a 14 y de X a D de 18.30 a 20.30 | Reservas: 91 530 68 91

### LA NAVE DE CAMBALEO

Av. de Loyola, 8 (Aranjuez)  
Cercanías: C-3 Aranjuez  
T 91 892 17 93  
cambaleo.com

ENTRADAS: 6 €

Venta anticipada: [atrapalo.com](http://atrapalo.com) | En taquilla: desde 30 min. antes de cada presentación | Reservas: 91 892 17 93

### LA CASA ENCENDIDA

Ronda de Valencia, 2  
M Embajadores, Lavapiés, Atocha  
T 902 430 322  
lacasaencendida.com

ENTRADAS: 4 €

Venta anticipada: desde 3 días antes de cada presentación, en [entradas.com](http://entradas.com) (902 488 488) y red de cajeros de Bankia | En taquilla: desde 3 días antes de cada presentación de 10 a 21.45

### CA2M CENTRO DE ARTE DOS DE MAYO

Av. Constitución, 25 (Móstoles)  
M Móstoles Centro  
Cercanías: C-5 Móstoles  
T 91 276 02 13  
ca2m.org

ENTRADAS: 5 €

Reservas: 91 532 72 44 (oficina del Festival) hasta 24 h antes de cada presentación | En taquilla: desde 1 h antes de cada presentación

### TEATRO CIRCO PRICE

Ronda de Atocha, 35  
M Embajadores, Lavapiés, Atocha  
T 91 527 98 65  
teatrocircoprice.es

ENTRADAS: 6 €

Venta anticipada: [entradas.com](http://entradas.com) (902 876 870) y taquilla de M a V de 16 a 21 horas. Taquilla diaria: desde dos horas antes de cada presentación.

### MUSEO REINA SOFÍA

Santa Isabel, 52  
M Atocha, Lavapiés  
T 91 774 10 00  
museoreinasofia.es

JERÔME BEL: 3 €

FALKE PISANO: ENTRADA LIBRE\*

Venta anticipada: [entradas.com](http://entradas.com) | En taquilla (Edificio Nouvel): de L a S de 10 a 20.45 y D de 10 a 14.15. Martes cerrado

\*Para Falke Pisano es necesario retirar las entradas en las taquillas del Edificio Nouvel a partir del lunes 13/02 y hasta 1 h. antes del inicio de la performance

## direcciones y precios

### MATADERO MADRID

Nave 16  
Pº de la Chopera, 14  
M Legazpi  
T 91 532 72 44 (oficina del Festival)  
mataderomadrid.org

ENTRADA LIBRE

### CINETECA

Plaza de Legazpi, 8  
M Legazpi  
T 91 532 72 44 (oficina del Festival)  
cineotecamadrid.com

ENTRADAS: 3 €

Venta anticipada: [entradas.com](http://entradas.com) (902 221 622) |  
En taquilla: desde 30 min. antes del inicio de la  
primera sesión

### CÍRCULO DE BELLAS ARTES

Teatro Fernando de Rojas  
Alcalá, 42  
M Banco de España, Sevilla, Gran Vía  
T 91 532 72 44 (oficina del Festival)  
[circulobellasartes.com](http://circulobellasartes.com)

ENTRADA LIBRE

Reservas: 91 532 72 44 hasta 24 h. antes de la  
presentación | Recogida de entradas: vestíbulo del  
Teatro Fernando de Rojas desde 2 h. antes de la  
presentación

### ESPACIO OFF LIMITS

Escuadra, 11  
M Lavapiés, Antón Martín  
T 91 532 72 44 (oficina del Festival)  
[offlimits.es](http://offlimits.es)

CONVERSACIONES: ENTRADA LIBRE

SILVIA ZAYAS / ISABEL SERRA: 5 €\*

\*Reservas: 91 532 72 44 (oficina del Festival) hasta  
24 h. antes de cada presentación | En taquilla:  
desde 30 min. antes de cada presentación

### LIBRERÍA TIPOS INFAMES

San Joaquín, 3  
M Tribunal  
T 91 522 89 39  
[tiposinfames.com](http://tiposinfames.com)

ENTRADA LIBRE

### GARAJE LUMIÈRE

Ciudad Real, 12  
M Delicias  
T 91 119 29 05  
[garajelumiere.com](http://garajelumiere.com)

ENCUENTRO CON A.F. LERA: ENTRADA LIBRE

TRANSFORMACIONES: 6 €

En taquilla: desde 2 h. antes de cada presentación |  
Reservas: 91 119 29 05, de L a V de 10.30 a 14.30

### ESPACIO MENOSUNO

Palma, 28  
M Tribunal, Noviciado  
T 91 532 72 44 (oficina del Festival)  
[espaciomenosuno.com](http://espaciomenosuno.com)

ENTRADA LIBRE

### C.S.A. LA TABACALERA

Embajadores, 53  
M Embajadores, Lavapiés  
T 91 532 72 44 (oficina del Festival)  
[latabacalera.net](http://latabacalera.net)

ENTRADA LIBRE

### OESTE CELESTE / PUNTO DE ENCUENTRO

Buenavista, 18  
M Lavapiés, Antón Martín  
T 91 532 72 44 (oficina del Festival)

### OFICINA DEL FESTIVAL

Desengaño 12, 5º 2  
T 91 532 72 44  
[escenacontemporanea.com](http://escenacontemporanea.com)

